

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ДАЛЬНОЙ И ПРОВОДНОЙ СВЯЗИ**



84

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 84

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ДАЛЬНЕЙ И ПРОВОДНОЙ СВЯЗИ

С о с т а в и т е л ь

Ю.Г. Розмахов

Н а у ч н ы й р е д а к т о р
канд. физ.-мат. наук В.Н. Гритченко

Москва 1985

УДК 803.0-323.2=82:654.1+656.8(038)

Ответственный редактор

И.И. Убин

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящий выпуск включены термины по телефонии, телеграфии, фототелеграфии, кабельной технике и почтовой связи. При составлении выпуска были использованы различные источники на немецком языке и документы Международного союза электросвязи, Международной электротехнической комиссии и Всемирного почтового союза.

В выпуске содержится около 2000 терминов и сокращений. Все термины и сокращения расположены в алфавитном порядке по первому слову. Выпуск имеет сокращенный указатель русских терминов со ссылкой на порядковый номер соответствующего немецкого эквивалента.

В редактировании данной тетради новых терминов принимали участие члены Союза переводчиков ГДР д-р Андреас Берендо, д-р Клаус Лолис, д-р Хорст Лисовски, которым автор и редакторский коллектив ВЦП выражают свою благодарность. Мы также признательны председателю Союза переводчиков ГДР т. М. Шмидту за большую помощь в организации этой работы.

Все замечания и пожелания просьба направлять по адресу:
II7218, Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I, Всесоюзный центр переводов.

НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1. a-Ader, f

провод абонентской линии, соединенный с короткой пружиной гнезда; провод "а" абонентской линии, соединенный с отрицательным полюсом батареи

2. Abbindemaschine, f

(поч.) пачковязальная машина

3. Abfragefeld, n

панель опросных гнезд

4. Abfrageklinkle, f

(тф.) гнездо местного поля, опросное гнездо

5. Abfragekode, m

код запроса

6. Abgangsfernamt, n

исходящая (вызывающая) междугородная станция

7. Ablieferungsschein, m

(поч.) квитанция о сдаче

8. Abstreifen (n) des Rauhreifis

снятие гололеда

9. Abtastzeitpunkt, m

(тг.) момент послышки импульса тока, момент отпущения или захвата якоря

10. abtasten

циклически измерять, опробовать состояние линий

11. Abtropfprüfung, f

испытание (образцов кабелей) на стеки и наплывы

12. Abweiser, m

(поч.) противооткатное устройство (на транспорте, в сортировочной машине)

13. Abzähl- und Markiereinrichtung, f

счетно-маркировочное устройство

14. Abzweigdose, f

1. ответвительная розетка или коробка; 2. плата с зажимами, плата с клеммами

15. Abzweiggleiste, f

распаячная колодка

16. Abzweigmast, m

опора для ответвления проводов

17. Abzweigstelle, f

место ответвления, пункт ответвления (выделения) групп ВЧ-каналов

18. abzweigen

1. выделять, перепринимать (группы ВЧ-каналов); 2. деталь отпайки

19. Acht-Grad-Regel, f

правило 8 градусов (повышение нагрева на 8°C сокращает срок службы изоляции вдвое)

20. Achterschlaufe, f

восьмерочная петля (кабеля при разметке с барабана)

21. Adernreduktionsfaktor, m

(каб.) коэффициент скрытого экранирования, коэффициент экранирования жил

22. allgemeiner Telegrafendienst, m

телеграфная служба общего пользования

23. Alnico, n

"альнико" (фирменное название сплава из алюминия, никеля и кобальта)

24. Alpetmantel, m

альпетовая оболочка

25. alphabetisches Zeichen, n

сигнальная комбинация (в буквопечатающей телеграфии)

26. alternierende Impuls-
folge, f

(тг.) законопеременная после-
довательность импульсов

27. Aluminium-Kupferklem-
me, f

зажим для соединения алюми-
ниевого провода с медным

28. Amt (n) des Post- und
Fernmeldewesens

1. контора (предприятие) свя-
зи; 2. почтово-телеграфное
предприятие

29. Amtsfernwahl, f
(тф.) полуавтоматическая меж-
дународная система эксплуата-
ции

30. Amtsfreileitung, f
станционная воздушная линия

31. Amtsnachbildung, f
подбор балансов на станции

32. Amtsrelaissatz, m
комплект реле соединительных
линий (РСЛ) с городом

33. Anerkennen (n) der
Kartenschlüsse

(поч.) опознавание депеш

34. Angebot, n

общая телефонная нагрузка,
поступающая телефонная на-
грузка

35. angepasster Abschluss-
widerstand, m

согласованная оконечная на-
грузка

36. angerufener Teilnehmer,
m

вызываемый абонент

37. Anilinharz Hartpapier, n
гетинакс на анилиновой смоле

38. Ankerhubbügel, m
(тг.) подъемная скоба якоря

39. Ankerkausche, f
коуш для оттяжек

40. Ankerspanner, m

анкерное натяжное приспособ-
ление

41. Anlagenschutz, m
защита установок

42. anlappend
с перекрытием, внахлестку,
"с набеганием"

43. Anmeldezeit, f
назначенное время разговора
(по заказу)

44. anmeldender Teilnehmer,
m
абонент, заказывающий разго-
вор

45. Annahmedienst, m
(поч.) служба приемки

46. Annuität, f
аннуитет (ежегодный взнос для
погашения долга или процентов)

47. Anruf-Speicher, m
(тф.) регистр для накопления
ожидающих вызовов

48. Anrufklynke, f
вызывное гнездо, гнездо мест-
ного поля

49. Anrufordner, m
распределитель вызовов

50. Anrufsuchergestell, n
статив искателей вызовов

51. Anrufsuchersystem, n
система с искателем вызовов

52. Anrufer, m
вызывающий абонент, вызывающая
сторона

53. Ansageeinrichtung, f
автоматическое говорящее уст-
ройство

54. Anschaltensatz, m
(тф.) соединительный (подклю-
чающий) комплект

55. Anschaltestöpsel,
при соединительный штепсель,
штепсель гарнитуры телефонист-
ки

56. Anschlussbereich, m, n
телефонная зона, зона обслу-
живания станции

57. Antwortpostkarte, f
ответная почтовая карточка

58. Antwortschein, m
(поч.) ответный купон

59. armierter Draht, m
армированный провод

60. armiertes Kabel, n
бронированный кабель

61. aufbocken
устанавливать (барабан с ка-
белем) на козлы

62. Aufhaspelantrieb, m
привод наматывающей моталки

63. Auflockern, n
разлохмачивание (обмотки)

64. Auflösungsverhältnis,
n
разрешающая способность (им-
пульса при отыскании места
повреждения)

65. Aufstellen (n) von
Sendungen
липовка, подборка корреспонденции

66. Aufwärtsmischung, f
преобразование с повышением
(частоты)

67. Ausdrückbüchse, f
упорная (нажимная) втулка

68. Ausformen, n
разделка (концов кабеля)

69. Ausgangverteiler, m
выходная распределка

70. ausgewählte
Impulsfolge, f

серия импульсов набора

71. Auskunftsersuchen, n
(поч.) требование справок

72. Auslands-Abgangsfernamt
n

исходящая оконечная междуна-
родная станция
см. Auslands-Abgangsvermit-
tlung, f

73. Auslands-Abgangsver-
mittlung, f

см. Auslands-Abgangsfernamt, n

74. Auslands-Ankunftsfer-
namt, n

входящая оконечная международ-
ная станция
см. Auslands-Ankunftsvermitt-
lung, f

75. Auslands-Ankunftsver-
mittlung, f

см. Auslands-Ankunftsfernamt,
n

76. Auslands-Fernamt, n
международная станция

77. Auslandsfernsprech-
verkehr, m

международная телефонная связь

78. Auslandsgruppen-
wähler, m

групповой искатель международ-
ных линий

79. Auslandskopfamt, n
оконечная станция междугород-
ной линии

80. Auslandsplatz, m
(тг.) рабочее место для под-
ключений линий международной
связи

81. Auslandstelexver-
bindung, f

международная связь абоненто-
кого телеграфирования, между-
народная связь телеко

82. Auslöseimpuls, m
(тф.) сигнал отбоя

83. Auslösemagnet, m
(тф.) отбойный электромагнит

84. Auslöserelais, n
(тф.) расцепляющее реле

85. Aussenkabel, n
кабель для наружной прокладки

86. Aussenleiter, m
(каб.) внешний провод (коаксиальной пары), жила внешнего повива

87. Aussenmantel, m
(каб.) внешняя наружная (защитная) оболочка (кабеля)

88. Aussenregister, n
исходящий регистр

89. Ausserbetriebnahme (f)
(von Leitungen)

вывод из эксплуатации (каналов)

90. Aussteuerungsgrenze
(f) des Übertragungsweges

максимальный уровень передачи по каналу связи

91. Auswerteschaltung, f
(тр.) 1. фиксатор конца телеграммы (останавливающий трансмиттер в конце телеграммы при ручной коммутации);
2. кодовый регистр (при автоматической коммутации)

92. Auswertung, f
(тф.) регистрация, пересчет

93. Auszahlungspostamt, n
выплачивающее почтовое учреждение

94. automatische Lochstreifenvermittlung, f
реперфорационный пере прием с кодовой коммутацией

95. automatische Rückmeldung, f
(тр.) автоматический запрос (автозапрос) о повторении

96. automatische Speicherung (f) und Weiter sendung, f

автоматический пере прием с накоплением

97. automatische Vermittlungs-Einrichtung, f
оборудование автоматической коммутации

98. automatisierungsgerecht
пригодный для автоматической обработки (оценки, регистрации и сортировки)

B

1. b-Ador, f
провод "б" абонентской линии; провод абонентской линии, соединенный с длинной пружиной гнезда; провод "б" абонентской линии, соединенный с положительным полюсом батареи

2. B-Platz, m
рабочее место Б-телефонистки, рабочее место входящих соединительных линий

3. Bahnpostbegleiter, m
(поч.) разъездной почтовый работник, сопровождающий

4. Balata, f
балата (изоляция для кабелей)

5. Basislage, f
основное положение в спектре, спектр основной группы

6. Baugruppe, f
группа станционного оборудования

7. Bauunterlagen, f, pl
техническая документация по проектно-конструкторским работам (или строительству)

8. baumwollumarmopponen

(каб.) с хлопчатобумажной оплеткой

9. Befestigungsstange, f
подкос (опоры)

10. Begehbarkeit (f) des
Geländes

доступность (трассы линии)
для обхода

11. Beginnzeichen, n
сигнал ответа (вызываемого
абонента)

12. Behältertausch, m
(поч.) обмен контейнерами

13. Behälterförderanlage, f
устройство для транспортиров-
ки писем к контейнерам

14. Beidraht, m
голая жила под металлической
оболочкой кабеля (для умень-
шения сопротивления оболочки)

15. Beirack, m
пары или четверки между ко-
аксиальными парами; внешний
повив пар или четверок в ко-
аксиальном кабеле

16. Beirackleitung, f
пара или четверка между коак-
сиальными парами или во внеш-
нем повиве коаксиального ка-
беля

17. beiderseitige Auslösung,
f
(тф.) двусторонний отбой

18. Belegen, n
занятие (прибора коммутации,
линии)

19. Belegung, f
(тф.) I. занятие, занятость
(линии); загрузка (каналов);
2. обложение (сбором)

20. Belegungsdauer, f
(тф.) продолжительность заня-
тия линии

21. Belegungsfaktor, m

(тф.) коэффициент занятия

22. Belegungskoeffizient
(m) eines Bündels

(тф.) коэффициент использова-
ния пучка

23. Belegungszähler, m
счетчик нагрузки, (тф.) счет-
чик числа занятий

24. Belegungszeichen(n)
für Durchgangsverkehr, m

сигнал занятия при транзитном
соединении

25. Belegungszeichen (n)
für Endverkehr

сигнал занятия при оконечном
соединении

26. Belegungszustand, m
(тф.) состояние занятости

27. bemannte Verstärkerste-
lle

обслуживаемая усилительная
станция
см. Hauptverstärker

28. Besetztrückmeldung, f
передача сигнала занятости

29. betriebsführendes Amt,
n
(тф.) главная (руководящая)
станция

30. Betriebsstundenzähler,
m
хронограф для учета времени
работы (телеграфных аппаратов)

31. Betriebsverzerrungs-
grad, m
(тг.) величина рабочего иска-
жения

32. Betriebszustand (m) Z
oder A
(тг.) рабочая позиция или по-
зиция покоя

33. Beutelgestell, n

стойка-держатель для почтовых мешков

34. Bewertungsfilter, m, n
взвешивающий контур, фильтр с характеристикой уха

35. Bezirkskabel, n
внутрирайонный или межрайонный кабель; междугородный кабель малого протяжения

36. Bezirksleitung, f
внутрирайонная или межрайонная линия; междугородная линия малого протяжения

37. Bezirksnetz, n
внутрирайонная сеть, сеть межрайонной связи

38. Bezirksverkehr, m
районная связь

39. Bezirksverkehrsbe-
reich, m
зона районной связи

40. Bezugsvolumen, n
эталонная телефонная мощность

41. Bildwalze, f
барабан (фототелеграфного аппарата)

42. bivalenter Kode(m)
für Kabel
двухпозиционный кабельный код

43. Blattdruckempfang, m
прием на рулонный телеграфный аппарат

44. Blindbelegungszeit, f
(тф.) время холостого занятия

45. Blindleitung (f) zur
Anpassung
коаксиальный шлейф для согласо-
вания

46. Börsengespräche, n, pl
(тф.) биржевые разговоры

47. Briefaufstell-
maschine, f

(поч.) пишмоподборочная ма-
шина

48. Briefbeutel, m

мешок для депеш

49. Briefbund, n

пачка писем

50. Brieföffnungs-
maschine, f

машина для вскрытия
писем

51. Briefverteilamt, n
письмосортировочный узел (или
почтамт)

52. Briefverteilautomat,
m
автоматическая пишмосортиро-
вочная машина

53. Bündelaufbau, m
(каб.) скрутка группами, пуч-
ковая скрутка

54. Bündelerweiterung, f
(тф.) уможнение пучков

55. Bündelkabel, n
кабель со скруткой группами,
кабель с пучковой скруткой

56. Bündelmarkierer, m
маркер пучков направления

57. Bündelmessblatt, n
протокол измерений пучка

58. Bündelverseilung, f
(каб.) скрутка группами, пуч-
ковая скрутка

59. Bündelung, f
(тф.) образование пучков цепей

C

1. C-Adern, f
провод "C", испытательный
(пробный) провод
см. C-Leiter, m

2. C-Gruppe, f
(тф.) группа для входящей связи
3. C-Leiter, m
см. C-Ader, f
4. CCITT-Grund-Primargruppe, f
основная первичная группа, стандартизированная МККТТ
5. Chireix-Modulation, f
фазовая модуляция по схеме Ширекса
6. Citomat, m
цитомат, тип учрежденческой телефонной станции
7. Creed-Fernschreiber, m
стартостопный аппарат Крида (для циркулярной связи)

D

1. d-Ader, f
жила "d" в кабеле
2. D-Gruppe, f
(тф.) группа для исходящей связи
3. Dachabspanngestänge, n
стойка на крыше
4. Dachständer-einführung, f
ввод через крышу (со стойки)
5. Datex-Netz, n
сеть передачи данных (ФРГ), система Датекс
6. Dauerzugfestigkeit (f) der Leitungen
максимальное статистическое растягивающее напряжение, выдерживаемое проводами в течение года
7. Deckenbefestigung, f
потолочное крепление (проводами)

8. Deckendurchführung, f
проводка сквозь перекрытие
9. Deckeninstallation, f
потолочная проводка
10. Deckenmontage, f
потолочный монтаж
11. Diagonalgruppierung, f
расположение проводов на столбе в шахматном порядке
12. Dienst-Fernsprechverkehr, m
служебная телефонная связь
13. Dienstabfrageklinke, f
служебное опросное гнездо
14. Dienstanrufzeichen, n
служебный вызывной сигнал
15. direkte Drainage, f
прямой дренаж (соединение оболочки подземного кабеля с рельсами для отвода обслуживающих токов)
16. direkter (internationaler) Transit-Übertragungsweg, m
прямая (международная) цепь через одну или несколько стран
17. doppeladriges Kabel, n
двужильный (не свитый) кабель, парный кабель
18. Doppelgestänge, n
H-образная опора
19. Doppelkonusverbinder, m
двухконусный соединительный захват
20. Doppelmast, m
двойная или двоянная опора
21. Doppelsternvierer, m
(каб.) восьмерка, скрученная двойной звездой
22. Drahtbewehrung, f
проволочная броня

23. Drahtbund, m
пучок проводов
24. Drahteinführungsglocke, f
вводная втулка для проводов, вводной изолятор
25. Drahteinführungstrichter, m
вводная воронка
26. Drahthalter, m
скоба для проводов
27. Drahtverbindungshülse, f

гильца для соединения проводов

28. Drainagekabel, n
дренажный кабель
29. Drallänge, f
шаг скрутки
30. Dreileiternetz, n
трехпроводная система
31. Dreimantelkabel, n
кабель с тремя отдельно оплетенными жилами
32. Drillingsbürsten, f, pl
трехслойные щетки
33. Druckdaumen, m
(тг.) печатающий зуб (аппарат Юза)
34. druckgasüberwachte Kabelanlage, f
кабельная линия под давлением
35. Druckluftüberwachung, f
содержание (кабелей) под давлением
36. Druckstreifen, m
лента ондулятора или другого пниущего устройства
37. Durchgangsfernleitung, f
транзитная междугородная линия

38. Durchgangsfernplatz, m
транзитное междугородное рабочее место
39. Durchschaltung, f
транзитное включение, передача транзитом, транзит, установление соединения
40. Durchwahl-Nebenstellenanlage, f
учрежденческая АТС со сквозным набором

Е

1. Einebenenordnung, f
расположение проводов (на траверсе опоры) в одной плоскости
2. Einfallhebel, m
(тг.) западающая рычажная защелка
3. Einfrequenzfernwahl, f
одночастотный тональный набор
4. Einführungshals, m
шейка для ввода (кабеля в кабельную муфту)
5. Einführungsisolator, m
вводной изолятор
6. Einführungskabel, n
вводной кабель
7. Einführungsleitung, f
абонентский ввод
8. Eingangsplatz, m
рабочее место Б-телефонистки, рабочее место входящих соединительных линий
9. Eingangsweiche, f
(тф.) распределитель входов
10. Eingangsöffnung, f
отверстие для заливки (в кабельной муфте)
11. Einleiterendverschluss, m
концевая муфта (воронка или заделка) для одножильного кабеля

12. einpflocken
(каб.) разбивать трассу
13. Einrichtung (f) für Unterlagerungstelegraphie

установка для подтонального телеграфирования

14. Einrichtung (f) eines Teilnehmeranschlusses

установка абонентского телефона

15. einseitige Verzerrung, f

преобладание, искажение преобладания, несимметричное искажение

16. Einsprache, f

амбушюр

см. Einsprechöffnung, f

17. Einsprechöffnung, f

см. Einsprache, f

18. Einspülen (n) (von Flusskabeln)

размывание (траншей для прокладки речного кабеля)

19. Einwurf, m

щель, для опускания писем, монет (в автомате)

20. Einziehdraht, m

стальная проволока для протаскивания (проводов в каналы скрытой проводки)

21. Einziehen (n) in die Kanalzüge

протягивание (кабеля в каналы кабельной канализации)

22. Eisabklopfstange, f

(изолированная) штанга для скалывания гололеда (с проводов)

23. Eisbelastung, f

гололедная нагрузка

24. Eismesser, n

нож для скалывания гололеда (с проводов)

25. Eiszusatzlast, f

добавочная нагрузка от гололеда (на проводах)

26. Eisenbahnüberführung, f

пересечение железнодорожных путей с воздушной линией связи

27. Eisenbewehrung, f

(каб.) стальная броня

28. eisendrahtbewehrt

(каб.) со сталепроволочной броней

29. Empfangsspielraum, m

(тг.) исправляющая способность приемного аппарата

30. Empfangsstation, f

принимающая станция, станция назначения

см. Empfangsstelle, f

31. Empfangsstelle, f

см. также Empfangsstation, f

32. Empfangswählschiene, f

(тг.) комбинаторная (селекционная) линейка

33. Endabspannung, f

концевая оттяжка линейной опоры, натяжение проводов на оконечной опоре

34. Endfernnetz, n

(тф.) оконечный участок междугородной сети

35. Endkoppelfeld, n

ступень абонентского искания, оконечная ступень искания в квазиэлектронной АТС

36. Endmarkierung, f

техника циклических регистров (в системах АТС)

37. Endschaltung, f
1. схема (коммутации) для
оконечного оборудования;
2. дифсистема

38. Endschrank, m
кабельный шкаф

39. Endvermittlungsstelle,
f
(тг.) оконечная станция

40. Entstörtrupp, m
бригада по устранению повреж-
дений (на линиях)

41. Entzerrung der TF-
Grundleitung
выравнивание характеристик
ВЧ-тракта переприемного уча-
стка

42. Erd-Mitsprechkopplung,
f
связь (цепь связи) переходного
разговора на (через) землю

43. Erdkabeldose, f
коробка для подземного кабеля

44. Erstweg, m
путь первого выбора

45. Erweiterungsstück, n
расширяющаяся переходная муф-
та

F

1. Fädelband, n
лента для протаскивания (про-
вода в трубу)

2. Fadenschlaglänge, f
нитевой шаг скрутки (при об-
мотке кабеля нитяной изоляци-
ей)

3. Falschanruf, m
неправильный вызов, ошибочный
вызов, ложный вызов

4. Fangeinrichtung, f
цепь для блокировки линии вы-
завшего абонента

5. Farbspender, m
устройство для подачи краски
(в самопишущем приборе)

6. Fehlanruf, m
вызов, не закончившийся раз-
говором

7. Fensterbriefumschlag, m
(поч.) конверт с прозрачной
частью

8. Fernamtsmeldeleitung, f
заказная линия

9. Fernamtstrennung, f
нарушение местного соединения
в пользу междугородного

10. Fernanschluss, m
междугородное соединение

11. Fernbesetzzeichen, n
сигнал занятости междугородным
разговором

12. Fernkabelanlagen, pl
линейные сооружения междугород-
ных кабельных магистралей, ус-
тановки междугородной кабель-
ной связи

13. Fernkabelnetz, n
междугородная кабельная сеть

14. Fernleitungsübertrager, m
переходной трансформатор в це-
пях дальней связи

15. Fernmelde-Luftkabel, n
воздушный кабель связи

16. Fernmeldeaussenkabel, n
кабель связи для наружной про-
кладки

17. Fernmeldebaugesetz, n
инструмент и машины для линейного строительства, строительное оборудование для сооружения объектов связи

18. Fernmeldekabel (n) mit Kleinkoaxialpaaren

малогобаритный коаксиальный кабель, кабель с коаксиальными парами малого диаметра, тонкий коаксиал
см. Fernmeldekabel (n) mit Kleintuben; Fernmeldekabel (n) mit Zwergtuben

19. Fernmeldekabel (n) mit Kleintuben
см. также Fernmeldekabel (n) mit Kleinkoaxialpaaren

20. Fernmeldekabel (n) mit Zwergtuben

см. также Fernmeldekabel (n) mit Kleinkoaxialpaaren

21. Fernmeldeverwaltung, f
администрация связи

22. Fernmesskabel, n
кабель для дистанционных измерений

23. Fernnebensprechdämpfung, f
переходное затухание на дальнем (приемном) конце

24. Fernplatzeinrichtung, f
коммутаторное оборудование для междугородной связи

25. Fernsaal, m
аппаратный зал междугородной станции

26. Fernschreib-Auslandsverkehr, m
международная связь абонентского телеграфа, международная связь телекс

27. Fernschreib-Wählanlage, f
автоматическая телеграфная станция
см. Fernschreib-Wählvermittlung, f

28. Fernschreib-Wählvermittlung, f
см. Fernschreib-Wählanlage, f

29. Fernschreib-Wählvermittlungssystem, n
система автоматической телеграфной коммутации

30. Fernschreibdienst, m
телеграфная служба, абонентский телеграф, телекс

31. Fernschreiblochstreifen, m
перфорированная телеграфная лента

32. Fernschreibteilnehmerdienst, m
служба абонентского телеграфирования, служба телекс

33. Fernschreibteilnehmerstelle, f
установка абонентского телеграфирования

34. Fernschreibwählnetz, n
сеть автоматической телеграфной связи, автоматизированная телеграфная сеть

35. Fernschreiber (m) mit drei Umschaltstellungen

трехрегистрационный телеграфный аппарат или телетайп

36. Fernsetzen, n
теленасбор (газетных текстов)

37. Fernpreiseschleife, f
шлейф дистанционного питания

38. Fernsprech-Fernübertragungsweg, m
(тф.) междугородная цепь (в международной службе)

39. Fernsprech-Multiplex, m
система вч-телефонирования

40. Fernsprech-Vermittlungstechnik, f

телефонная коммутация

41. Fernsprech-Wählverkehr, m

автоматическая телефонная связь

42. Fernsprechapparat (m) für Handbetrieb

телефонный аппарат без номеронабирателя для внутренней связи

43. Fernsprechapparat (m) für Wahlbetrieb

телефонный аппарат АТС

44. Fernsprechhauptverbindung, f

магистральная телефонная связь

45. Fernsprechreihenanlage, f

бескоммутаторная учрежденческая телефонная установка (с последовательным включением нескольких аппаратов в городскую линию)

46. Fernsprechzeichengabe-system, n

система телефонной сигнализации

47. Fernübertragungsweg, m
линия междугородной телефонной связи

48. Fernverkehrsbereich, m
междугородная зона

49. Fernvermittlungs-leitung, f
междугородная соединительная линия, соединительная линия между городской и междугородной станциями

50. Fernvermittlungs-stelle, f

междугородная телефонная станция, МТС

51. Fernwahlsperr, f
ограничение дальнего набора

52. Fernwahlumsetzer, m

комплект дальнего набора

53. feste Verlegung, f
стационарная прокладка (кабеля)

54. festgelegtes Telegraf-fenwort, n

условное телеграфное слово

55. Feuermeldefernsprecher, m

пожарный телефон

56. Flachleiter, m
(каб.) плоская жила

57. Flatterspannweite, f
длина пролета, при которой возникает вибрация проводов (после сброса гололеда)

58. Flusskabel, n
подводный кабель (для перехода через реку)

59. Formatumsetzer, m
преобразователь формата (телеграмм в сети гентекс ФРГ)

60. Frankierung, f
(поч.) франкирование, оплата см. Freimachung, f

61. freier Höhenschritt, m

неиспользуемая ступень или декада

62. Freimachung, f
(поч.) см. Frankierung, f

63. Freileitungserdseil, n
заземляющий трос воздушной линии

64. Freiluftendverschluss, m

концевая кабельная муфта (или воронка) для наружной установки

65. Freisprecheinrichtung, f

телефонный аппарат без микро-телефонной трубки (с приемом на громкоговоритель и со встроенным микрофоном)

66. Frequenzmultiplex, m

уплотнение с частотным разделением каналов, многоканальная система с частотным разделением каналов

67. Frequenzmultiplex-Kanal, m

канал в системе с частотным уплотнением

68. Frequenzzuteilung, f
распределение частот (по регламенту радиосвязи)

69. Führungsblatt, n
паспорт или карточка канала

70. Führungsblech, n
направляющая гребенка

71. Fünfskundenruf, m
периодическая посылка вызова (продолжительностью 5 секунд)

G

1. G-Leitung, f
однопроводная линия передачи

2. Gabelgestell, n
стойка дифсистем, стойка переходных устройств

3. Gabelschalter, f
эхоаградитель при дифсистеме (переходном устройстве)

4. Gasdruckkabel, n
кабель под газовым давлением

5. Gasse, f
проход между стойками; (тф.) направление, путь

6. gassenbesetzt
все соединительные пути заняты

7. Gassenbesetzprüfung, f
проверка путей на занятость

8. Gebührenanzeiger, m
счетчик платы

9. Gebührenerfassung, f

тарификация, учет стоимости разговоров

10. Gebührenerfassungseinrichtung, f

(тф.) аппаратура тарификации, аппаратура учета стоимости разговоров

11. Gebührenzähler, m
тарифный счетчик, счетчик для начисления таксы

12. Gebührenzettel, m
(тф.) ярлык, бланк заказа на разговор; (поч.) квитанция об оплате, франковая квитанция

13. Gebührenzettel-drucker, m
(тф.) устройство для автоматического печатания ярлыков

14. gefalzter Mantel, m

(каб.) фальцованная (металлическая) оболочка

15. Gegen-Endstelle, f
корреспондирующая оконечная станция

16. Gegenmessung, f
встречное измерение (по кабелю)

17. gehend geschaltete Leitung, f
исходящая линия

18. gehende Teilamtsleitung, f
исходящая линия телефонной подстанции

19. gekreuzte Doppelader, f
(каб.) скрещенная пара

20. gekreuzte Doppelleitung, f
двухпроводная линия со скрещиванием

21. Gemeinschaftsanschluss, m
линия коллективного пользования; линия спаренных телефонных аппаратов

22. Gemeinschaftsleitung,
f

групповая абонентская линия

23. gemischtpaariges
Kabel, n

комбинированный кабель

24. gemieteter Übertragungs-
weg, m

арендованный канал

25. Gerätegestell, n
(тф.) стойка с аппаратурой,
статив приборов

26. Gesprächsdichte, f
частота разговоров

27. Gesprächszenen-
kontrollapparat, m
прибор для контроля тарифных
зон

28. Getrenntlageverfahren,
n

однокабельная система, двух-
полосная система ВЧ-связи

29. Gleitfett, n
смазка для скольжения (кабе-
лей).

30. Grundbündel, n
(каб.) основная группа

31. Grundleitung, f
ВЧ-тракт переприемного уча-
стка, ВЧ-тракт между обслу-
живаемыми усилительными
пунктами

32. Grundplan, m
основная схема (скрепления
в пределах цепи)

33. Grundwert (m) der
Nebensprechdämpfung, f
защищенность от переходного
разговора

34. Gruppeneinrichtungen
(f, pl)

групповое оборудование

35. Gruppenschaltssystem, n
система распределения абонен-
тов на группы

36. Gummiendverschluss,
m

концевая резиновая муфта

37. Gusseisenmuffe, f
чугунная (кабельная) муфта

Н

1. Nakenstütze, f

крюк для крепления изоляторов,
S-образный крюк изолятора

2. halbamtsberechtigte
Nebenstelle, f

(тф.) добавочный аппарат (ком-
мутатора) с ограниченным пра-
вом выхода в город

3. Handlocher, m
(тг.) клавиатурный перфоратор

4. Hauptamt, n
(тф.) основная станция

5. Hauptapparat, m
основной телефонный аппарат

6. Hauptbezirksamt, n
главная районная (телефонная
или телеграфная) станция

7. Hauptbündel, n
(каб.) основная группа

8. Hauptfernamt, n
главная зональная станция

9. Hauptgruppe, f
третьичная группа (300-каналь-
ная)

10. Hauptverkehrszeit, f
(тф.) период наибольшей на-
грузки

11. Hauptvermittlung, f
главная станция
см. Hauptvermittlungsstelle, f

12. Hauptvermittlungsstel-
le, f

см. Hauptvermittlung, f

13. Hauptverstärker, m
обслуживаемая усилительная
станция

см. также бemannte Verstärkerstelle

14. Hauptverstärkerfeld, n

усилительный участок между двумя обслуживаемыми усиленными станциями

15. Hausfernsprechanlage, f

1. коммутатор для внутренней связи; 2. домовая АТС
см. Hauszentrale, f

16. Hausleiterkabel, n

домовой кабель

17. Hauszentrale, f

см. также Hausfernsprechanlage, f

18. Hilfsamt, n

вспомогательная телефонная станция

19. Hilfskontrollstelle, f
(тф.) вспомогательная контрольная станция

20. Hochschnellen (n) der Leitungen

подскок проводов (при внезапном сбросе гололеда)
см. Hochziehen (n) der Leitungen

21. Hochspannungsdrahtfunk, m

проводное вещание по линиям высокого напряжения

22. Hochziehen (n) der Leitungen

см. также Hochschnellen (n) der Leitungen

23. Hohlseil, n

полный кабель

24. Holzmastenleitung, f
линия на деревянных опорах

25. Hülseband, m

соединение муфтой, сращивание (жил, проводов) с помощью гильзы

26. Hülsebandwürgbund, m

соединение окучиваемой гильзой

I

1. indirekt angesteuertes System, n

система с обходным принципом установления соединения

2. Inlandsgebühr, f

(тф.) 1. внутренняя такса, внутренний сбор; 2. сбор или такса за разговор внутри страны 3. (поч.) сбор за перевозку внутри страны

3. internationale Einfach-Transitverbindung, f

международное соединение через одну транзитную станцию

4. internationaler Dienst (m) mit Vorbereitung

международная система эксплуатации с предварительной подготовкой

5. Isolatormantel, m

обла изолятора

6. Isolatornute, f

желобок изолятора

7. Isolierglocke, f

колоколообразный изолятор, боочный изолятор

8. Isololith, n

"изолит" (пропитанный бакелитовым лаком бумажная изоляция)

J

1. Jutebewicklung, f

(каб.) джутовая оболочка

2. Juterackung, f

джутовая набивка

K

1. Kabel (n) mit blankem Bleimantel

освинцованный голый кабель,
кабель с незащищенной свин-
цовой оболочкой

2. Kabel (n) mit einzelver-
bleiten Adern

кабель с отдельно свинцован-
ными жилами

3. Kabel (n) mit Eisenband-
bewehrung

кабель, бронированный стальной
лентой

4. Kabel (n) mit
Luftisolierung

кабель с воздушной изоляцией

5. Kabel (n) mit
Viererseilen

кабель с четверками

6. Kabelabschluss, m

оконечная кабельная муфта;
кабельная воронка, концевая
защелка (кабеля)
см. Kabelabschlussmuffe, f
см. Kabelendmuffe, f

7. Kabelabschlussmuffe, f

см. Kabelabschluss, m

8. Kabelabzweiger, m

ответвительная кабельная муф-
та

9. Kabelanhänger, m

1. прицеп для кабельных бара-
банов; 2. карточка с обозна-
чением марки кабеля

10. Kabelart, f

тип кабеля

11. Kabelaufhängung, f

1. место соединения кабельных
и воздушных проводов; 2. ка-
бельный выход, кабельный вы-
вод; 3. подвеска кабеля

12. Kabelaufwickelmaschine,
f

машина (или станок) для нама-
тывания кабеля

13. Kabelausgleich, m

симметрирование кабеля

14. Kabelauskundung, f
изыскание трассы кабеля

15. Kabelauslegefahrzeug,
n

повозка (или автомашина) с
приспособлением для раскатки
кабеля (провода)

16. Kabelbaum, m
кабельный пакет

17. Kabelblock, m
стойка (или скоба) для крепле-
ния кабелей

18. Kabelbrett, n
полка для кабелей, кабельный
кранштейн

19. Kabelbündel, n
пучок кабелей

20. Kabeldichtigkeits-
prüfung, f
испытание кабеля на герметич-
ность

21. Kabeldurchschleif-
kasten, m

ящик для ввода и вывода кабеля
проходной кабельный ящик (с
предохранителями и разъедини-
телями)

22. Kabeleinziehkasten, m
ящик для втягивания кабеля

23. Kabeleinziehgerät, n
приспособление для протягива-
ния кабеля

24. Kabeleinziehstrumpf, m
чулок для протягивания кабеля,
кабельный чулок

25. Kabelendgestell, n
вводно-кабельная стойка, ста-
тив для разделки кабелей; ста-
тив для ввода кабелей

26. Kabelendmuffe, f
см. Kabelabschluss, m

27. Kabelendverschluss, m
кабельный бокс

28. Kabelendverteiler, m
распределительная коробка,
распределительный шкаф

29. Kabelführung, f
кабельный желоб

30. Kabelgang, m
кабельный туннель

31. Kabelgleitfett, n
жир для смазки кабеля

32. Kabelhalter, m
поддерживающая скоба для ка-
беля, скоба или кронштейн
для крепления кабеля

33. Kabelhochführung, f
вертикальная прокладка кабеля

34. Kabelkanal, m
кабельная канализация, кабе-
лепровод

35. Kabelkanalisation, f
см. Kabelkanalisation, f

36. Kabelkanalnetz, n
сеть кабельной канализации

37. Kabelkanalisation, f
см. также Kabelkanal, m

38. Kabelkarren, m
тележка для барабана с кабе-
лем

39. Kabelkasten, m
кабельный ящик, кабельная ко-
робка

40. Kabelklappmesser, n
складной кабельный нож

41. Kabelkraftwinde, f
моторная лебедка для (раскат-
ки) кабеля

42. Kabelmantelverfäbndung, f
соединение кабельной оболочки

43. Kabelmessdienst, m
служба кабельных измерений

44. Kabelmesskarren, m
тележка для кабельных изме-
рений

45. Kabelmesskoffer, m
комплект приборов для кабель-
ных измерений

46. Kabelrohr, n
канал в канализации, кабель-
ная канализация, кабелепровод

47. Kabelrollenwinde, f
передвижная лебедка на роли-
ках для подъема кабельного
барабана (при раскатке кабеля)

48. Kabelrost, m
кабельная полка, кабельный
кронштейн

49. Kabelschutzfaktor, m
коэффициент экранирования

50. Kabelschutzhülse, f
предохранительная коробка для
кабельного соединения; кабель-
ная муфта для заливки

51. Kabelschutzmuffe, f
предохранительная кабельная
муфта

52. Kabelsuchgerät, n
прибор для определения место-
положения кабеля

53. Kabelwinde, f
кабельная "лягушка" (для про-
таскивания кабелей)

54. Kabelzwischenstück, n
1. кабельная вставка; 2. ка-
бельный переходный патрон

55. Kälte-Schlagprüfung, f
испытание (изолирующей оболоч-
ки кабеля) на растрескивание
методом удара в холодильном
шкафу

56. Kältewickelbeständig-
keit, f
прочность (изолирующей оболоч-
ки провода) при намотке и при
воздействии низкой температуры

57. Kanal, m
кабельный канал, канал кабель-
ной канализации, кабелепровод

58. Kanalblock, m
группа каналов

59. Kanalnebenprechen, n
перекрестная наводка, пере-
ходной разговор (между кана-
лами)

60. Kanalumsetzer, m
оборудование индивидуального
преобразования

61. Kanalverschachtelung, f
распределение каналов со сдви-
нутым спектром частот

62. Kegelendverschluss, m
концевая конусная (кабельная)
муфта или воронка

63. Kennbuchstabe, m
(тф.) станционный буквенный
код, индекс направления

64. Kennungspeicher, m
(тф.) запоминающее устройст-
во кодов

65. Kennzeichen (n) des
Trennens
сигнал разъединения

66. Kernzwickel-Füllung,
f
заполнение центральных пустот
между жилами кабеля

67. Kleingutverteilanlage,
f
установка для сортировки мел-
ких грузов (посылок)

68. Kleinkoaxialkabel, m
коаксиальный кабель с парами
малого диаметра, малогабарит-
ный коаксиальный кабель,
тонкий коаксиал

69. Kleinkoaxialkabel-
System, n
система уплотнения малогаба-
ритного коаксиального кабеля

70. Kleinkoaxialpaar, n
коаксиальная пара малого диа-
метра, малогабаритная коакси-
альная пара, тонкий коаксиал
см. Kleintube, f

71. Kleintube, f
см. Kleinkoaxialpaar, n
72. Kleintuben-Koaxialkabel,
n

коаксиальный кабель с парами
малого диаметра

73. Klemmdose, f
абонентская коробка

74. Knackprüfung, f
(тф.) проба на треск

75. Knacksprangung, f
напряжение шумовых помех в ви-
де щелчков и треска

76. Knotenamt, n
узел, транзитная станция

77. Knotenamtsbereich, m
зона (обслуживания) узловой
станции

78. Knotenmittelpunkt, m
центр узловых сетей

79. Konferenzschaltung, f
(тф.) оборудование для двух-
сторонней групповой телефонной
связи, оборудование для конфе-
ренц-связи

80. Konferenzverbindung, f
(тф.) конференц-связь, группо-
вая связь

81. konjugierte Wahl, f
(тф.) обусловленное искание

82. Kontrolluhr, f
(тф.) счетчик продолжительнос-
ти разговоров

83. Konzentrator, m
(тф.) линейный концентратор
(швейц.)

84. Kreuzmodulationsverzerrung, f
искажение от перекрестной модуляции

85. Kreuzungsfolge, f
схема скрещивания, правило последовательности при скрещивании, транспозиционная схема

86. Kreuzungsgestänge, n
столб со скрещенными проводами, транспозиционная опора

87. Kunststoffbleikabel, n
освинцованный кабель с пластмассовой изоляцией

88. Kurzschlussabheizung, f
плавление гололеда (на проводах) методом короткого замыкания

89. Kurzwahl, f
сокращенный набор

L

1. Lagenschlaglänge, f
(каб.) шаг скрутки в повиве

2. Lagenschlagrichtung, f
(каб.) направление скрутки в повиве

3. Landanschlusskabel, n
гибкий кабель для питания судовой аппаратуры с берега, гибкий кабель для соединения с местной телефонной сетью

4. Landfernsprechzentrale, f
районный центр; сельская телефонная станция

5. Landgemeinschaftsleitung, f
(тф.) сельская линия коллективного пользования

6. Landesnetz, n
национальная сеть

7. Länderkennzahl, f
код страны

8. Langbrief, m
письмо удлиненного формата

9. Länge (f) eines schrägen Näherungsabschnittes
длина участка косого обложения

10. Länge (f) des Spulenfeldes

шаг (секция) пупинизации

11. Längenabfall (m) im Spleissen
(каб.) потеря длины при сращивании

12. Lastbehang, m
гололедная нагрузка

13. Leineneinlage, f
(каб.) льняная прослойка

14. Leistungszähler, m
(тф.) счетчик рабочего места; счетчик нагрузки, счетчик числа занятий

15. Leisesprecher, m
телефонный аппарат с микрофонным усилителем

16. Leitweglenkung, f
(тф.) выбор направлений; направление нагрузки, направление обмена

17. Leitung (f) für abgehenden Verkehr

линия для исходящей связи

18. Leitung (f) für ankommenden Verkehr

линия для входящей связи

19. Leitungseinführung, f
(тф.) ввод линии

20. Leitungseinrichtungen, f, pl
линейные устройства, линейное оборудование

21. Leitungsfeldstufe, f
ступень многократного соединения

22. Leitungskosten, pl
(тф.) себестоимость цепи

23. leitungsseitig
линейный спектр (частот) от 60 до 1300 кГц

24. Leitungsumsetzer, m
линейный комплект (дальнего набора)

25. Leseband, n
подающий транспортер (на сортировке почты)

26. Lieferlänge, f
(каб.) заводская длина

27. Linienwähleranlage, f
установка для внутренней связи (при прямой связи всех аппаратов друг с другом)

28. Linksgängig
с левой свивкой (скруткой)

29. Linkssystem, n
(тф.) звеньевая (или шнуровая) система коммутации

30. Lückenbreite (f)
zwischen den Gruppen
ширина промежутка (частотного интервала) между группами (каналов)

31. Luftdruckprüfung, f
испытание сжатым воздухом

M

1. Maschinenschlaglänge, f
машинный шаг скрутки

2. Mehrfachzwillingskabel, n
скрученный четверками кабель

3. Mehrfrequenzcode-Wahlverfahren, n
(тф.) набор с помощью много-частотного кода

4. Mehrkanalübertragungsweg, m
многоканальная цепь, многоканальный тракт

5. mehrlagiges Kabel, n
многоповивный кабель

6. Mietleitung, f
арендуемая или арендованная цепь, арендуемый или арендованный канал

7. Mithörschaltung, f
контрольная цепь, схема подслушивания

8. Mitlesesperre, f
(тг.) блокировка контрольного приема

9. mittlere Verkehrsstärke, f
средняя телефонная нагрузка (трафик)

10. mittlere Wartezeit, f
(тф.) среднее время ожидания

11. mittlerer Verkehr (m)
eines Werktages
средний обмен за рабочий день

12. Multiplexapparatur, f
аппаратура уплотнения; многоканальная аппаратура

N

1. Nachrichtenvermittlung, f
(тг.) коммутация сообщений

2. Nachziehen, n
дополнительное протягивание (кабелей в канализации)

3. Nah-Nebensprechdämpfung, f
переходное затухание на ближнем (передающем) конце

4. Nahnebensprechen, n
перекрестная наводка на передающем конце, переходной разговор на ближнем (передающем) конце

5. nahtloser Mantel, m
(каб.) бесшовная оболочка

6. Nebenstellenanlage, f
учрежденческая (автоматическая) телефонная станция, УАТС

7. Netzaufbau, m
построение сети, конфигурация сети
см. Netzausbildung, f
см. Netzgestaltung, f

8. Netzausbildung, f
см. Netzaufbau, m

9. Netzausläufer, m
начальный участок междугородной магистрали

10. Netzgestaltung, f
см. Netzaufbau, m

11. Netzgruppe, f
внутрирайонная сеть; межрайонная сеть; сельская сеть

12. Netzgruppenverkehr, m
внутрирайонная связь; межрайонная связь; сельская связь

13. nichthergestellte Verbindung, f
несостоявшееся соединение, незаконченный набор

14. Nummernendezeichen, n
сигнал конца набора номера

15. Nummernwahl (f) mit Zahlengabe
набор номера с помощью тастатуры

О

1. Öffentliches Fernschreibnetz, n
телеграфная сеть общего поль-

зования, общая телеграфная сеть; сеть абонентского телеграфа или сеть телеко общего пользования
см. öffentliches Telegrafennetz, n

2. Öffentliches Fernsprechnetz, n
телефонная сеть общего пользования, общая сеть

3. Öffentliche Sprechstelle, f
переговорный пункт; телефон общего пользования

4. Öffentliches Telegrafennetz, n
см. также Öffentliches Fernschreibnetz

5. Öffentliches Wählnetz, n
автоматизированная сеть общего пользования

6. Öldruckkabel, n
маслонаполненный кабель под давлением

7. Ortsansage, f
сигнал ответа (городской) станции

8. ortsbesetzt (тф.) (абонент) занят местным соединением

9. Ortsfernkabel, m
местный участок междугородного кабеля; соединительный кабель от оконечной усилительной станции к МТС

10. Ortskabel, n
местный или городской кабель, распределительный кабель

11. Ortsvermittlung, f
местная (городская) телефонная станция
см. Ortsvermittlungsstelle, f

12. Ortsvermittlungsstelle, f
см. Ortsvermittlung, f

13. Ortsverzweigungsnetz,
n
местная (городская) распреде-
лительная сеть

Р

1. Paarzerreissung, f
ошибочное смещение жил; раз-
рыв пары жил (в кабеле связи)

2. Panzerfeldkabel, n
полевой кабель в оболочке из
гибкого металлического шланга

3. Papierbleikabel, n
освященный кабель с бумаж-
ной (пропитанной) изоляцией

4. Papierhohlraumkabel, n
кабель с воздушной изоляцией
см. Papierluftraumkabel, n

5. Papierluftraumkabel, n
см. Papierhohlraumkabel, n

6. Papierreissmeldeeinrich-
tung, f
(тг.) устройство, сигнализи-
рующее об отрыве бумажной лен-
ты

7. Pappschneebehang, m
отложение мокрого снега (на
проводах линий)

8. Plombenzange (f) zum
Verschliessen von Beuteln

(поч.) пломбир для заделки
мешков

9. Polyäthylen-Faden,
m

(каб.) полиэтиленовая нить,
кордель

10. Porzellaneinführung, f
вводная фарфоровая трубка

11. Postleitzahl, f
почтовый индекс или код, пиф-
ровой почтовый код, почтовый
номер направления

12. Postnormformat, n
нормализованный почтовый фор-
мат

13. Presskabelschuh, m
прессованный кабельный нако-
нечник

14. Primärgruppe, f
12-канальная группа

15. Primärgruppenträger-
Versorgung, f
генераторное оборудование пер-
вичных групп

16. Prioritätsindikator, m
код (префикс) приоритета
см. Prioritätskennzeichen, n
см. Prioritätskode, m

17. Prioritätskennzeichen,
n
см. Prioritätsindikator, m

18. Prioritätskode, m

см. Prioritätsindikator, m

19. Produkt, K.V.T., n
мешающее действие, обусловлен-
ное напряжением линии электро-
передачи

20. Prüfleitersystem, n
система (кабеля) с контрольным
проводником или жилой

21. Prüfstumpf, m
разделанный конец кабеля для
испытания

22. PTT-Netz, n
телефонно-телеграфная сеть ве-
домства связи

Q

1. Quartärgruppe, f
четверичная группа (900-каналъ-
ная группа)

2. Querhaupt, m
поперечная верхняя траверса
(линейной опоры)

3. Querstrebe, f

поперечная траверса (для установки маттовых трансформаторов)

4. Quersumme, f

(тг.) сумма поперечной проверки

5. Quittungsimpuls, m

сигнал контроля разъединения, квитирующий сигнал

6. Quittungszeichen, n

сигнал подтверждения

R

1. R-Gespräch, n

разговор, оплачиваемый вызываемым абонентом

2. Randkanal, m

канал, расположенный на краю рабочего спектра

3. Rangierfeld, n

кроссировочное поле

4. Rauhreifablagierung, f

образование наледи (на проводах)

см. Rauhreifansatz, m

5. Rauhreifansatz, m

см. Rauhreifablagierung, f

6. Rauhreifschaden, m

повреждение, вызванное гололедом

7. Rauhreifstörung, f

авария из-за гололеда

8. rechtsgängig

(каб.) с правой скруткой

9. Reduktionsfaktor, m

(каб.) коэффициент экранирования, коэффициент ослабления, коэффициент защитного действия

10. Reflektograph, m

(каб.) импульсный рефлектограф

11. Regellage, f

прямое распределение каналов

12. Regelweg, m

(тф.) нормальный путь или путь первого выбора

13. regelndes Amt, n

станция, управляющая регуляровкой уровней

14. Reifschaden, m

повреждение линии вследствие образования гололеда

15. Reihungsschaltung, f

(тф.) схема упорядочения очереди, ожидающей обслуживания

16. Röhrenkabel, n

1. кабель с трубчатой оболочкой; 2. кабель, прокладываемый в телефонной канализации

17. Rohrleitungskanal, m

канал кабельной канализации

18. Rohrmuffe, f

соединительная муфта для труб

19. Rohrpostsender, m

станция отправления пневматической почты

20. Rohrpostzentrale, f

центральная станция пневматической почтовой установки

21. Rohrschelle, f

скоба для крепления трубчатой проводки

22. Rohrverlegung, f

прокладка (проводов) в трубах

23. Rückbriefstelle, f

место хранения нерозданной корреспонденции

24. Rückdrehung, f

(каб.) открутка

25. Rückfrage, f

(тф.) 1. обратный вызов (наведение справок); 2. опрос

26. Rückfragehäufigkeit, f
количество переспросов, относительная частота переспросов

27. Rückstellplatz, m
(тф.) стол отсроченных заказов

28. Rückumsteuerung, f
(тф.) направление по обходным путям

29. Rückwärtsauslösung, f
разъединение со стороны вызываемого абонента

30. Ruf- und Löschzahlenmethode, f
(тф.) метод случайных чисел занятия и освобождения (для испытания систем с ожиданием)

31. Rufschalter, m
ключ повторного вызова

32. Rufzeichenklinke, f
(тф.) опросное гнездо

33. Rufen (n) in Schleifenschaltung
вызов с помощью соединения «шлейфом»

34. Rundschreibeinrichtung, f
(тг.) установка для циркулярной передачи

35. Rundschreibsatz, m
(тг.) приставка для циркулярной передачи

S

1. Sammelbehälter, m
(поч.) сборный контейнер

2. Sammeldienstleitung, f
(тф.) служебная соединительная линия, заказная служебная линия

3. Sammelfernschrank, m
(тф.) концентратор
см. Sammelschaltung, f

4. Sammelreizzahl, f
(поч.) общий цифровой код или индекс

5. Sammelnummer, f
номер серийной линии (номер, приданный группе линий)

6. Sammel sack, m
(поч.) общий мешок

7. Sammelschaltung, f
см. Sammelfernschrank, m

8. Sammel schienen isolator, n
опорный изолятор для сборных шин

9. Sammeltrichter, m
(поч.) накопитель

10. Schalenkern, m
броневой сердечник

11. Schaltader, f
кроссировочный провод, перемычка

12. Schaltexzenter, m
(тг.) коммутационный эксцентрик

13. Schaltgliedergruppe, f
группа приборов коммутации

14. Schaltkasten, m
распределительный шкаф, распределительная коробка

15. Schaltkennzeichen (n)
vorwärts

(тф.) сигнал прямого направления

16. Schalter-Grosscitomat, m
координатная система большой емкости типа цитомат

17. Schalterannahmema-
schine, f
(поч.) операционно-кассовая
машина
18. Scheibenisolation, f
(каб.) шайбовая (дисковая)
изоляция
19. Schienenrückleitung, f
возврат тока по рельсам (ис-
пользование рельсов в качест-
ве обратного провода)
20. Schlag (m) eines
Kabels
виток (шлейф или петля) кабе-
ля
21. Schlaglänge, f
(каб.) шаг скрутки
22. Schlaglängenfolge, f
чередование шагов скрутки
см. Schlaglängenplatzfolge, f
23. Schlaglängenplatzfolge,
f
см. Schlaglängenfolge, f
24. Schlaglängenverhältnis,
n
соотношение шагов скрутки
25. Schlagrichtung, f
направление скрутки
26. schleifen
(тф.) включать шлейфом
27. Schleifenmethode, f
метод шлейфа (для отыскания
повреждения линии)
28. Schleifenwahl, f
(тф.) посылка импульсов набо-
ра размыканием шлейфа
29. Schleuderverbindung
(f) (der Kabeladern)
сращивание скруткой (жил ка-
беля)
30. Schluss, m
(тф.) 1. отбой; 2. короткое
замыкание
31. Schlussverteilung,
f
(поч.) окончательная сортиров-
ка
32. Schneebelastung, f
гололедная нагрузка
см. Schneelast, f
33. Schneelast, f
см. Schneebelastung, f
34. Schneeschmelze, f
плавление гололеда
35. Schnelldienst, m
(тф.) немедленная система
эксплуатации, полуавтоматичес-
кая система эксплуатации, по-
луавтоматическое обслуживание,
связь без ожидания
36. Schnellschreiber, m
(тг.) высокоскоростной букво-
печатающий аппарат
37. Schnellverkehr, m
(тф.) немедленная система
эксплуатации, связь по немед-
ленной системе
38. Schnellverkehrsgespräch,
n
междугородный разговор при не-
медленной системе эксплуатации
39. Schnittstelle, f
(тг.) 1. промежуточное устрой-
ство; 2. место разрыва (на ли-
нии)
40. schnurloser Fernplatz,
m
бесшнуровой междугородный ком-
мутатор, междугородный коммута-
тор бесшнурового типа
41. Schnurschutzspirale, f
предохранительная спираль шну-
ра (телефонного аппарата)
42. schräger Näherungs-
abschnitt, m
участок косого сближения
43. Schutzdraht, m
(каб.) предохранительная про-
волока, проволока армировки
или бронирования

44. Schutzgehäuse (n) der Kabelverbindung
предохранительная коробка для кабельного соединения; кабельная муфта для заливки

45. schwacher Verkehr, m (тф.) малая нагрузка, малая плотность обмена

46. Seitenleitung, f боковая подвеска (контактного провода)

47. selbsttätige Gesprächsberechnung, f автоматический расчет платы за разговоры, автоматическая тарификация

48. selbsttragendes Luftkabel, n воздушный кабель без несущего троса

49. Selbstwählbetrieb, m автоматическая система эксплуатации

50. Sendeaufforderungszeichen, n (тф.) сигнал ответа станции, сигнал готовности (станции) к приему номера

51. Senderprüfer, m прибор для контроля правильности передачи (телеграмм)

52. Sendung (f) mit Wertangabe (поч.) отправление с объявленной ценностью

53. Sendungsart, f (поч.) категория отправлений

54. Sicherungsgestell, n статив предохранителей

55. Signalkabel, n сигнальный кабель

56. Silbensprechleistung, f слоговая мощность речи

57. Simultan-Telegrafie, f

одновременное телеграфирование и телефонирование

58. Sofortverkehr, m (тф.) немедленная система эксплуатации (или обслуживания)

59. Sonderdienstverkehr, m (тф.) связь со спецслужбами

60. Sonderstempel, m (поч.) специальный оттиск, специальное гашение

61. Sonderzeichen, n (тр.) специальный знак (на клавиатуре, %, + и т.д.)

62. Sortiergestell, n (поч.) сортировочный шкаф

63. Soutirage, f отсос блуждающих токов, электрический дренаж

64. Spaltfrequenz, f минимальная ступень изменения частоты (при измерении группового времени)

65. Spannfeld, n пролет (воздушной линии)

66. Spannweite, f длина пролета

67. Spielraumprüfer, m прибор для измерения исправляющей способности (телеграфных аппаратов)

68. Spleiss, m сросток, спайка

69. spleissen сращивать, сплетать (многожильные провода)

70. Sprechstelleneinführung, f ввод к абоненту

71. Stadtfernvermittlungssamt, n
междугородная телефонная станция

72. Stahlflachdrahtbewehrung, f
(каб.) броня из плоской стальной проволоки

73. Stahlkupferdraht, m
медно-стальной провод (со стальной сердцевинкой и медной оболочкой), сталемедный провод

74. Standverbindung, f
прямая связь, некоммутируемая связь

75. Stärke (f) (des Bündels)

(тф.) емкость (пучка)

76. starkstrombeeinflusste Fernmeldeleitung, f
линия связи, испытывающая влияние со стороны линии электропередачи (ЛЭП)

77. Startschritt, m

(тг.) стартовая посылка

78. sternförmiges Netz, n
сеть радиального построения, сеть радиальной конфигурации, радиальная сеть

79. stetig arbeitende Echosperre, f
эхозаградитель непрерывного действия

80. Steuer- und Kontrollwege, pl

цепи управления и контроля, функциональные цепи, стык (в системе передачи данных)

81. Steuerfernwahl, f
(тф.) система дальнего искания с управлением повторной передачей кодового числа

82. Steuernocken, m
(тг.) кулачок токораспределителя (буквопечатающего телеграфного аппарата)

83. Stoppschritt, m
этоповая посылка

84. Störungslänge, f
длина участка повреждения

85. Störungsüberwachungsplatz, m
аварийный стол, пульт контроля и управления

86. Strafporto, n
(поч.) доплатный сбор

87. Strassendurchbruch, m
"рассечка" улицы, вскрытие дороги

88. Streckenausrüstung, f
оборудование линейного тракта, линейное оборудование

89. Streckenfernmeldekanal, n
магистральный кабель связи

90. Streckengeräte, n, pl
оборудование линейного тракта

91. Streckenpostanstalt, f
почтовое предприятие в промежуточном пункте

92. Strom-Zeit-Messverfahren, n
(тф.) способ измерения продолжительности занятия по величине тока

93. Stützstreifen, m
распаячная гребенка

94. Suchwähler, m
искатель вызова

95. SWF-Dienst, m
автоматическая междугородная телефонная связь

96. System (n) mit direkt gesteuerter Wahl

(тф.) система с прямым управлением (установлением соединения), безрегистрационная система

97. Szentrum (n)
(Sortierzentrum)

(поч.) сортировочный узел
(ГДР)

T

1. Tannenbaumanordnung, f
подвеска двух цепей на одной опоре прямой елкой

2. Tannenbaumform, f
елочная подвеска (двух цепей на одной опоре)

3. Tanzen (n) der Leitungen

вертикальная вибрация проводов, "пляска" проводов

4. Tarifwesen, n
тарификация, таксировка

5. TASI-System, n
система концентрации телефонных разговоров, система ТАСИ

6. Tastwahl, f
см. Tastaturwahl, f

7. Tastwahlschalter, m
см. Tastenwähleinrichtung, f

8. Tastwahlverfahren, n
см. Tastaturwahl, f

9. Tastatur (f) mit Speichersender
(тг.) клавиатура с накоплением

10. Tastatur (f) mit Ziffernsperre
(тг.) клавиатура с запорной линейкой (цифрового регистра)

11. Tastaturwahl, f
тастатурный набор, набор тастатурой, набор тастатурным номеронабирателем

см. Tastwahl, f
см. Tastwahlverfahren, n

12. Tastenhebel, m
(тг.) рычаг ключа

13. Tastenwähleinrichtung, f

тастатурный номеронабиратель
см. Tastwahlschalter, m

14. Tauscheffekt, m
(каб.) эффект замены (пары), эффект перестановки

15. Tauüberschlag, m
перекрытие (поверхности изолятора) от увлажнения росой

16. Teil-EVSt (Teil-Endvermittlungsstelle)
(тф.) оконечная подстанция

17. Teilamt, n
(тф.) вынос

18. teilgeregelte Verstärkerstelle, f
необслуживаемая промежуточная усилительная станция с АРУ; необслуживаемый усилительный пункт с АРУ

19. Teilnehmeranordnung, f
схема группообразования ступени абонентского искания (в квазиэлектронной АТС)

20. Teilnehmerapparat, m
аппарат абонента, абонентская установка

21. Teilnehmeranschluss, m
(тф.) 1. линия абонента, абонентская линия; 2. (тг.) абонент (службы) телекс, аппарат абонента (службы) телекс (абонентского телеграфа)
см. Teilnehmeranschlusslinie, f

22. Teilnehmeranschlusslinie, f

см. Teilnehmeranschluss, m (1)

23. Teilnehmerbesetzprüfung, f

проверка абонента на занятость

24. Teilnehmerdurchwahl, m
автоматическая междугородная телефонная связь, прямой автоматический набор (абонентом)

25. Teilnehmereinrichtung, f
(тф., тг.) абонентская установка, аппарат абонента

26. Teilnehmerfernschreibdienst, m
телекс

27. Teilnehmerfernschreibnetz, n
сеть (связи) телекс

28. Teilnehmerfernschreibstelle, f
установка (абонента службы) телекс

29. Teilnehmerfernschreibsystem, n
система (связи) телекс

30. Teilnehmerfernwahl, f
автоматическая междугородная телефонная связь

31. Teilnehmerfeststellung, f
определение номера абонента

32. Teilnehmerhauptstelle, f
основной аппарат абонента

33. Teilnehmerkabel, n
абонентский кабель

34. Teilnehmerklynke, f
абонентское гнездо

35. Teilnehmernebenanschluss, m
добавочный аппарат абонента
см. Teilnehmernebenstelle, f

36. Teilnehmernebenstelle, f

см. Teilnehmernebenanschluss, m

37. Teilnehmerschaltung, f
абонентский комплект

38. Teilnehmerschleife, f
абонентский шлейф, линия абонента, абонентская линия

39. Teilnehmerverbinder, m
абонентский соединитель (в квазиэлектронной АТС)

40. Teilstreckenanlage, f
(тг.) переприемная станция, пункт реперфораторного приема

41. Teilstreckentechnik, f
телеграфная связь с переприемом, метод переприема, метод коммутации сообщений (тг.)
см. Teilstreckenverfahren, n

42. Teilstreckenverfahren, n
см. Teilstreckentechnik, f

43. Teilstreckenvermittlung, f
(тг.) 1. коммутация сообщений; 2. телеграфный центр (или узел) с коммутацией сообщений, телеграфный центр с накоплением

44. Teilvermittlungsstelle, f
(тф.) 1. подстанция; 2. вынос
см. Teilwählamt, n

45. Teilwählamt, n
см. Teilvermittlungsstelle, f (1)

46. Telegramm (n) mit Empfangsbestätigung
телеграмма с подтверждением приема

47. Telegramm- Zusprechdienst, m
служба приема телеграмм по телефону

48. Telegrammtransit (m) mit automatischem Umtelegrafieren

транзит телеграмм с автоматическим переключением

49. Telegrammtransit (m)
mit manuellem Umtelegrafieren

транзит телеграмм с ручным переключением

50. Telegrammtransit (m)
mit Vermittlung

транзит телеграмм с коммутацией

51. Telegrammübermittlung
(f) durch Fernsprecher

передача телеграмм по телефону

52. Telegraphierleistung
(f) einer Verbindung

пропускная способность (телеграфного канала)

53. Telephongebührenzähler,
m

счетчик платы за телефонные разговоры

54. Telephonrufstromrelais,
n

(тф.) вызывное реле

55. Telex-Inlandsverkehr, m

абонентский телеграф или абонентское телеграфирование внутри страны, связь телекс внутри страны, национальная связь телекс

56. Telexdienst, m

служба абонентского телеграфа, служба абонентского телеграфирования, служба телекс

57. Telexminute, f

тариф-минута при абонентском телеграфировании (или при связи телекс)

58. Tertiärgruppe, f

третья группа, 300-канальная группа

59. TF-Einrichtungen (f, pl)

аппаратура ВЧ-уплотнения, аппаратура ВЧ-связи

60. TF-Fernsprechverbindung, f

ВЧ-телефонирование

61. TF-Grundleitungsabschnitt, m

переключенный участок

62. TF-Kabel, n

высокочастотный кабель, ВЧ-кабель (связи), симметричный кабель

63. TF-Koaxialkabelsystem, n

система ВЧ-уплотнения коаксиального кабеля

64. TFH-Kanal, m

канал ВЧ-связи по линиям электропередачи (ГДР)

65. TFH-Technik, f

техника ВЧ-связи по ЛЭП

66. Tgw-Netz, n (Telegrammwahlnetz)

телеграфная сеть с автоматической коммутацией

67. Thermax, n

термакс (термическая газовая сажа)

68. tm-Messgerät, n

прибор для измерения среднего времени занятия

69. Tonfrequenz-Signalempfänger, m

приемник тонального вызова

70. Tonfrequenz-Tastenwahl, f

тастатурно-тональный набор

71. Tonfrequenzfernwahl, f

тональный набор (номера)

72. Tragring, m

поддерживающее кольцо (воздушного кабеля)

73. Tonfrequenzzeichengebung, f

сигнализация тональными частотами, тональная сигнализация

74. Tonwahl, f
тональный набор

75. tordieren
скручивать (о жилах провода или кабеля)

76. trägerfrequente Ausnutzung, f
ВЧ-уплотнение

77. Trägerfrequenz-Grundleitung, f
ВЧ-тракт переприемного участка, ВЧ-тракт между обслуживаемыми усилительными пунктами

78. Trägerfrequenz-Übertragungsweg, m
высокочастотный тракт (передачи)

79. Trägerfrequenzamt, n
станция системы ВЧ-связи
пункт системы ВЧ-связи

80. Trägerfrequenzfern-sprecheinrichtung, f
аппаратура ВЧ-телефонирования

81. Trägerfrequenzkabelverbindung, f
высокочастотная телефонная связь по кабелю

82. Trägerversorgungseinstell, n
стойка генераторов несущих частот, стойка питания несущими (частотами)

83. Trägerzusatz, m
восстановление несущей частоты (в месте приема)

84. Trageseilüberspannung, f
подвеска провода (на широком пролете) с помощью несущего троса

85. Transatlantikwahl, f
трансатлантическая телефонная связь прямым набором

86. TRANSDATA-System, n
система передачи данных с коррекцией ошибок

87. Transitamt, n
транзитный центр

88. trennseitige Verzerrung, f
(тг.) искажение с преобладанием тока покоя

89. Tube, f
коаксиальная пара, трубка (коаксиального кабеля)

90. Tubenpaar, n
две коаксиальные пары, пара трубок (коаксиального кабеля)

91. TX-Netz, n (Telex-Netz)
сеть абонентского телеграфирования, сеть (связи) телекс

92. Typenkorbwagen, m
(тг.) типовая каретка

U

1. U-Leitung, f (unbespulte Leitung)
неуплинизированная кабельная линия

2. Überführungsstange, f
1. переходная опора; 2. кабельная опора

3. Überführungsstelle, f
место перехода (напр., воздушной линии в кабельную); место пересечения

4. Übergangskorona, f
корона в переходном режиме

5. Übergangsmuffe, f
переходная муфта

6. Überlauf, m
(тф.) 1. разгрузка, сброс, направление обмена по обходным путям; (тф.) 2. избыточный обмен

7. Überlaufbelegung, f
занятие по обходным путям

8. Überlaufplatz, m
рабочее место разгрузки или
сбора (избыточного обмена)

9. Übersee-Telexvermittlung, f
трансокеанская система связи
телекс

10. Überseekabelverbindung, f
трансокеанская кабельная ма-
гистраль; трансокеанская
связь по кабельным линиям

11. Überspannungsschutzab-
schlussgarnitur, f
гарнитура телефонистки с за-
щитой от перенапряжения

12. Übersprechstörung, f
наводка

13. Überwachungsgestell, n
статив контрольного оборудо-
вания

14. Überweisungsamt, n
оконечная (транзитная) между-
городная станция
см. Überweisungsfernamt, n

15. Überweisungsauftrag, m
приказ (или поручение) о поч-
тово-чековой операции

16. Überweisungsfernamt, n
см. Überweisungsamt, n

17. Umlaufstrecke, f
участок с двойной транспози-
цией проводов

18. Umlegen (n) eines
Amtsgespraches
передача вызова, переключение
входящего вызова на другой
номер (UATC)

19. Umlegeverbindung, f
передаточная линия (для пе-
реключения вызова из города
на другой аппарат коммутатора)

20. Umleitung (f) des
Verkehrs
направление нагрузки (обмена)
по обходным путям

21. Umlenkung (f) der
Verseilelemente
(каб.) распределение групп
(в повиве)

22. umsteuern
(тф.) направлять обмен по об-
ходным путям

23. Umsteuerverkehr, m
(тф.) связь по обходным путям,
обходная связь

24. Umweglenkung, f
(тф.) (автоматический) выбор
обходных путей, направление
нагрузки по обходным путям

25. unbemanntes Amt, n
необслуживаемая (усилительная)
станция
см. также unbemannte Verstär-
kerstelle

26. unbemanntes Verstärk-
eramt, n
см. unbemannte Verstärkerstel-
le, f

27. unbemannte Verstärker-
stelle, f
необслуживаемый усилительный
пункт (станция)
см. unbemanntes Amt, n
см. unbemanntes Verstärkeramt, n
см. unbesetzte TF-Verstärker-
stelle, f
см. unbemannte Zwischenverstär-
kerstelle, f

28. unbemannte Zwischenver-
stärkerstelle, f

29. unbesetzte TF-Verstär-
kerstelle, f
см. unbemannte Verstärkerstel-
le, f

30. ungleichdralliger Vierer, m
четверка с неравномерным шагом скрутки

31. untere Gruppe, f
нижняя (в полосе частот) первичная группа

32. Unzustellbarkeitsmeldung, f
(поч.) извещение о невозможности доставки, уведомление о невыдаче

V

1. Verankerungskabel, n
оттяжной трос

2. Verbindungsöse, f
соединительное ушко

3. Verbindungsfeld, n
соединительное поле (концентратора), коммутационная панель

4. Verbindungshülse, f
соединительная гильза

5. Verbindungslothülse, f
(каб.) гильза для соединения пайкой

6. Verbindungsstelle, f
сросток

7. Verbindungsstift, m
соединительный контакт

8. Verbindungsverkehr, m
обмен по межстанционным соединительными линиями

9. Verbindungsvorgang, m
процесс устанавления соединения

10. Verdrehungsfestigkeit, f
прочность на скручивание, сопротивление скручиванию, предел прочности на кручение

11. verdrehte Doppelleitung, f

скрученный двухжильный шнур (без общей оболочки)

12. verdrehter Draht, m
многожильный скрученный провод

13. Verdrillung, f
транспозиция

14. Verdrillungsmast, m
столб для скрепления проводов, транспозиционная опора

15. Vereisungsbelastung, f
гололедная нагрузка

16. Vergütungstarif, m
льготный тариф

17. Verkabelungsentzerrer, m
станционный корректор

18. Verkabelungslänge, f
участок каблирования

19. Verkehrsabwicklung, f
обслуживание, прохождение обмена (трафика, нагрузки)

20. Verkehrsangebot, n
см. Verkehrsanfall, m

21. Verkehrsbeobachtung, f
учет нагрузки

22. Verkehrsbereich, m
зона телефонной связи

23. Verkehrsbeziehung, f
направление, связь

24. Verkehrsentwicklung, f
рост или увеличение обмена

25. Verkehrsleistung, f
телефонная нагрузка

26. Verkehrslenkung, f
направление (телефонной) нагрузки или (телефонного) обмена

27. Verkehrsmessung, f
измерение (телефонной) нагрузки

28. Verkehrsrampe, f
погрузочная платформа, погрузочно-разгрузочная платформа

29. Verkehrsrest, m
(тф.) избыточный обмен

30. Verkehrssimulation, f
имитация нагрузки

31. Verkehrsstrom, m
поток (нагрузки, обмена)

32. Verkehrsteilung, f
(тф.) распределение нагрузки (обмена)

33. Verkehrsweg, m
канал связи

34. Verkehrswert, m
единица (телефонной) нагрузки

35. Verkehrszahlen, (f, pl)
показатели обмена

36. Verkehrszählung, f
учет (телефонной) нагрузки

37. verkehrsstarke Zeit, f
(тф.) период интенсивной нагрузки

38. Verlängerungseinsatz, m
удлинительная вставка

39. Verlegewagen, m
автомашина для размотки кабеля, повозка для размотки кабеля

40. Verlegung (f) eines Fernsprechanchlusses
(тф.) перенос аппарата абонента

41. Verlegung (f) unter Putz
скрытая проводка

42. Verlegungsplan (m) für Fabrikationslangen
план распределения строительных длин кабеля при прокладке

43. Verlitzmaschine, f
крутильная машина

44. Verlusthyperbel, f
кривая допустимой мощности рассеивания

45. Verlustverkehr, m
(тф.) система (обслуживания) с отказами (с потерями)

46. Vermietung (f) von Übertragungswegen
сдача в аренду каналов связи

47. Vermittlung (f) im Wartezeitverkehr
коммутатор замедленных соединений

48. Vermittlung (f) mit Lochstreifenweiterngabe
(тр.) реперфораторный переприем с коммутацией

49. Vermittlungsausrüstung, f
коммутаторное оборудование, станционное оборудование

50. Vermittlungstisch, m
передаточный стол в УАТС

51. Verrechnungspreis, m
расчетная цена

52. Verrechnungsverkehr, m
оплата за услуги связи или почты по безналичному расчету

53. Versackstelle, f
место заделки (упаковки) почтовых мешков

54. Versackung, f
заделка почтовых мешков; упаковка в почтовые мешки

55. Versandamt, n
(поч.) учреждение-отправитель

56. Versandbereitschaftsanzeige, f
уведомление о готовности к отправке

57. Verschlusszettel (m)
für Postbeutel
(поч.) мешковый ярлык

58. Verseileinheit, f
элемент скрутки, группа жил
в кабеле

59. Verseillage, f
(каб.) повив

60. Verseilverband, m
кабельный жгут

61. Versorgungsgebiet, n
обслуживаемый район, зона
уверенного радиоприема

62. Verspannung, f
I. анкер; 2. укрепление оттяж-
ками, анкеровка (опоры)

63. verständliches Neben-
sprechen, n
внятный переходный разговор,
разборчивая наводка

64. Verstärkerabstand, m
длина усилительного участка
см. Verstärkerfeldlänge, f

65. Verstärkerbucht, f
стойка усилителя

66. Verstärkerfeldlänge, f
см. Verstärkerabstand, m

67. Verstärkerstelle, f
промежуточная усилительная
станция, усилительный пункт

68. Verstümmelung, f
искажение (элемента, текста
телеграммы, набора номера
и т.п.)

69. Versuchsmodell, n
опытный макет

70. Verteilungsgestänge, n
распределительный столб, рас-
пределительная опора
см. Verteilungsmast, m

71. Verteilungsmast, m
см. Verteilungsgestänge, n

72. Verteilamt, n
сортировочный почтамт (или
узел)

73. Verteilanlage, f
(поч.) сортировочная установ-
ка

74. Verteilfach, n
(поч.) клетка сортировочного
шкафа

75. Verteilgang, m
(поч.) цикл сортировки

76. Verteilspind, m, n
(поч.) сортировочный шкаф

77. Verwürgen, n
(каб.) скручивание, скрутка

78. Verzerrungsgeräusch (n)
der Hüllkurve
шум, вызванный искажениями
оглашающей

79. verzögerte Verbindung,
f
замедленное установление сое-
динения

80. Verzonern, m
регистратор поразговорной пла-
ты с учетом зональных тарифов

81. Verzugszinsberechnung,
f
начисление пени (за просрочку)

82. Verzweigungsstütz-
punkt, m
разрезная опора

83. Vielfachaufhängung, f
цепная подвеска (контактного
провода)

84. Vielfachbetrieb, m
многократное телеграфирование,
работа в многократном режиме

85. Vielfachfernschreibsys-
tem, n
система многократного телегра-
фирования

86. Vielkanal-Trägerfrequenzsystem, n

многоканальная система ВЧ-телефонирования

87. Vielsprecher, m

(тф.) абонент с интенсивной нагрузкой

88. Vierdraht-Durchschaltung, f

четырёхпроводный транзит

89. Vierdraht-Gleichlagebetrieb, m

связь по однополосной двухкабельной (четырёхпроводной) системе

см. Vierdraht-Gleichlageverfahren, n

90. Vierdraht-Gleichlageverfahren, n

см. Vierdraht-Gleichlagebetrieb, m

91. Vierdrahtbetrieb, m

связь по четырёхпроводной системе

92. Vierdrahtdoppelstrombetrieb, m

двухполюсное телеграфирование по четырёхпроводной системе

93. Vierdrahtendschaltung, f

четырёхпроводное окончание (канала), дифсистема

94. Vierdrahtgestell, n

стойка четырёхпроводной системы связи

95. "vierdrahtähnlicher" Übertragungsweg, m

двухпроводная цепь, работающая как четырёхпроводная

96. Vierkontakt-Koppelpunkt, m

(тф.) четырехконтактная точка скрещивания; точка коммутации

97. Vierton-Telegrafie-system, n

телеграфирование с четырьмя несущими частотами

98. Vierwegdose, f

ответвительная клеммная коробка на четыре направления

99. Vierweg(e)verbindungs-muffe, f

крестообразная соединительная муфта, соединительная муфта (кабеля) на четыре направления

100. Vierer-Schlaglängenfolge, f

последовательность шагов при скрутке четверкой

101. Viererbetrieb, m

передача по фантомной цепи

102. Vierergruppe, f

(каб.) 1. фантомная группа; 2. группа четверок

103. Vierergruppierung, f
группирование четверок (кабеля)

104. Viererkabel, n

скрученный четверками кабель

105. Viererkapazität, f

емкость между проводниками фантомной цепи

106. Viererstromkreis (m) für Telegrafie

двухпроводная фантомная телеграфная цепь

107. Viererstromkreis (m) für Telegrafie mit Erdrückleitung

однопроводная фантомная телеграфная цепь

108. Vogelfluglinie, f

линия "прямого полета"

109. viererpupinisiertes Kabel, n

кабель с пупинизированной фантомной цепью

110. vollautomatischer Lochstreifensender, m
перфолентный трансмиттер

111. vollkommenes Bündel, n
(тф.) полнодоступный пучок

112. vollkommene Telegrafiermodulation, f
(тг.) идеальная модуляция

113. vollkommene Wiedergabe, f
(тг.) идеальное восстановление

114. vollvermaschtes Netz, n
сеть, построенная по способу непосредственной связи между станциями "каждая с каждой"

115. Vollwählbetrieb, m
полностью автоматическая связь

116. Vollzugsordnung, f
регламент

117. Voramt, n
(тф.) руководящая станция (в международной службе)

118. Vorarbeiter, m
бригадир (ГДР)

119. Voramt (n) für einen Übertragungsweg
контрольно-испытательная станция

120. Vorbindezettel, m
(поч.) постпакетный ярлык, ярлык для пачек с письмами

121. Vorfeldeinrichtung, f
(тф.) районный концентратор; внестанционное коммутационное устройство

122. Vorgruppe, f
предгруппа

123. Vormodulationssystem, n
система (ВЧ-уплотнения) с предгруппами

124. Vorschubbügel, m
подающий хомутик (скоба)

125. Vorschubdaumen, m
палец подачи

126. Vorschubklinke, f
гнездо подачи

127. Vorverteilmaschine, f
(поч.) машина для первичной сортировки

128. Vorwählersystem, n
система АТС с предыскателями

129. Vorwärtsauslösung, f
(тф.) разъединение со стороны вызывающего абонента

W

1. Wachsbaumwolldraht, m
провод с вощеной хлопчатобумажной изоляцией

2. Wahlaufforderungszeichen, n
(тф.) сигнал ответа станции, сигнал готовности к набору (номера)

3. Wahlaufnahme, f
прием импульсов набора (номера)

4. Wahlaufnahmespeicher, m
приемник импульсов набора (номера)

5. Wahlbereitschaftszeichen, n
(тф.) сигнал ответа станции, сигнал готовности к набору (номера)

6. Wahlbereitschaft, f
готовность к набору

7. Wahlendezeichen (n) rückwärts
сигнал приема полного номера

8. Wählanlage, f
автоматическая телефонная установка

9. Wählapparat, m
телефонный аппарат АТС

10. Wählgeräusch, n
шум искателя

11. Wählinformation, f
информация о номере

12. Wählkennzeichen, n
сигнал набора номера

13. Wählleitung, f
линия АТС

14. Wählnebenstellenanlage, f
учрежденческая АТС, УАТС

15. Wählschiene, f
комбинаторная линейка

16. Wählspeicher, m
приемник импульсов набора
(номера)

17. Wählsternanschluss, m
абонент, включенный в кон-
центратор

18. Wählsystem, n
система АТС, автоматическая
(телефонная) система

19. Wähltastatur, f
тастатурный номеронабиратель

20. Wähltastaturapparat, m
телефонный аппарат с таста-
турным номеронабирателем

21. Wählverbindung, f
автоматически коммутируемое
или устанавливаемое соедине-
ние; связь с автоматической
коммутацией

22. Wählvorgang, m
процесс набора, процесс иска-
ния

23. Wählziffern, f, pl
знаки (цифры) номера

24. Wählzeichen, n, pl
сигналы набора номера

25. wählen mit
Zahlengabe
набирать номер на клавиатуре

26. Wählerortsystern, n
местная селекторная (телефон-
ная) система

27. Wahrscheinlichkeit (f)
des Ausfalls
вероятность отказа

28. Wandapparat, m
настенный телефонный аппарат
см. Wandfernsprechapparat, m
см. Wandfernsprecher, m

29. Wanddurchführung, f
ввод через стену

30. Wandfernsprechapparat, m
см. Wandapparat, m

31. Wandfernsprecher, m
см. Wandapparat, m

32. Wechselsprechorts-
verbindungsleitung, f
местная соединительная линия
полудуплексной или двухсторон-
ней симплексной связи

33. Wechselstromanruf, m
(тф.) вызов переменным током
см. Wechselstromruf, m

34. Wechselstromruf, m
см. Wechselstromanruf, m

35. Wechseltaste, f
(тр.) клавиша смены регистров

36. Weckeinrichtung, f
(тф.) устройство автоматичес-
кой подачи абонентам сигнала
вызова в заданное время

37. Wegesuchader, f
(тф.) провод для определения
пути

38. Wegesuche, f
(тф.) искание промежуточных
путей

39. Weitspannungsfreileitung, f
воздушная линия с большими пролетами

40. Weitverkehrsanlage, f
система дальней связи

41. Weitverkehrsverbindung, f
междугородное соединение

42. Wellrohrkabel, n
кабель с гофрированной оболочкой

43. Weltnachrichtenvertrag, m
международная конвенция связи (МКС)

44. Weltpostverein, m
Всемирный почтовый союз (ВПС)

45. Weltpostvertrag, m
Всемирная почтовая конвенция

46. Wenigschreiber, m
(тг.) абонент с малой нагрузкой

47. Werbestempel, m
(поч.) штемпель с рекламной надписью

48. Wertgebühr, f
(поч.) страховая такса, страховой сбор

49. Wertigkeit (f)
(einer Bildung)
(тг.) число значащих позиций (модуляций)

50. Wickelverbindung, f
навивочный монтаж

51. Windanker, m
поперечная оттяжка или растяжка

52. Winkelabspannmast, m
угловая анкерная опора

53. Winkelkabelschuh, m
угольный кабельный наконечник; уголок для прямоугольного зажима кабелей

54. WT-Bündel, n (Wechselstromtelegraphie-Bündel)
группа каналов тонального телеграфирования

55. WT-Einrichtungen, f, pl
(Wechselstromtelegraphie-einrichtungen)
аппаратура тонального телеграфирования

56. Würglötstelle, f
место спайки и скрутки

57. Würgverbindung (f) der Kabeladern
сращивание жил кабеля скруткой

X

1. XP-Gebühr, f
такса за разговор с уведомлением (с вызовом на переговорный пункт)
см. XP-Gespräch, n

2. XP-Gespräch, n
(тф.) см. XP-Gebühr, f

Z

1. Zahlkarte, f
(поч.) почтово-чековый переводный бланк

2. Zahlknopf, m
кнопка монетного автомата

3. Zahlenbügel, m
указатель шагов в декадно-шаговом искателе

4. Zahlengeber, m
тастатура
см. Zahlengebertastatur, f
см. Zahlengebertastenstreifen, m

5. Zahlengebertastatur, f
см. Zahlengeber, m

6. Zahlengebertastenstreifen, m
см. Zahlengeber, m

7. Zahlenstreifen, m
(тф.) цифровая полоса (шкала
положения щеток)

8. Zahlensystemumformer,
m
дешифратор (для перехода от
одной системы счисления к
другой)

9. Zählbündel, n
(каб.) счетная группа

10. ZB-System, n
телефонная система с цент-
ральной батареей

11. Zehnerreihe, f
(тф.) декада

12. Zeichenfolge, f
(тг.) сематема

13. Zeichengabe, f
(тг.) семация

14. Zeichenlänge, f
(тг.) длительность посылки

15. Zeichenwechsel, m
(тг.) перевод регистра с
букв на цифры

16. Zeitanlagegerät, n
аппарат служб времени (по
телефону)

17. Zeitaufteilung, f
разделение (каналов) во вре-
мени

18. Zeitgebühr, f
(тф.) повременная плата

19. Zeitkreis, m
(тф.) временная распреде-
лительная схема

20. Zeittarif, m
повременный тариф

21. Zeitvielfachver-
fahren, n
метод временного уплотнения,
метод разделения каналов во
времени

22. Zeitzonenzähler, m
(тф.) счетчик зонально-времен-
ного учета

23. Zeitzonenzählung, f
(тф.) зонально-временной учет

24. zeitgeteiltes Fernsprech-
Vermittlungssystem, n
система телефонной коммутации
с временным делением каналов

25. Zeitungsverkaufsauto-
mat, m
автомат для продажи газет

26. Zeitungswesen, n
(поч.) распространение перио-
дической печати

27. Zettelrohrpost, f
карточная пневматическая почта

28. Ziehstrumpf, m
чулок для протягивания кабеля,
сквозной кабельный чулок

29. Ziehvorrichtung, f
устройство для вытягивания

30. Zielgruppe, f
(тф.) вызываемая группа

31. Ziffern-Buchstaben-
wechsel, m
(тг.) перевод регистра

32. Ziffern-Reihe, f
(тг.) цифровой регистр
см. Ziffern- und Zeichen-Reihe,
f

33. Ziffern- und Zeichen-
Reihe, f

(тг.) см. Ziffern-Reihe, f

34. Zonenamt, n
зональный узел (или центр ком-
мутации)

35. Zonengebühr, f
(тф.) зональный сбор (тариф)

36. zonenwertentsprechende
Gebühren-Impulse m, pl
импульсы зонального отсчета оп-
латы за телефонные разговоры

37. zubereiteter Fernsprechmast, m
пропитанная опора
38. Zubringerbündel, n
пучок входящих линий
39. Zubringerkabel, n
соединительный кабель
40. Zubringerteilgruppe (f)
in der Stufe A
блок входящих линий звена A
(в квазиэлектронной АТС)
41. Zuführungsleitung, f
подводящая (питающая) линия
42. Zug, m
канал (отверстие) кабельной канализации
43. Zugangsrecht, n
право выхода на междугородную сеть
44. Zugangsziffer, f
код выхода на междугородную сеть
45. Zugreifpotential, n
(тф.) потенциал обратного маркирования
46. Zugreifzeichen, n
(тф.) сигнал обратной маркировки
47. Zugreifen, n
(тф.) обратное маркирование
48. Zuleitungsdraht, m
подводящий или вводный провод
49. Zuordnerschaltung, f
пересчетное устройство
50. zurückgestellte Verbindung, f
(тф.) отложенный разговор
51. Zurückstellen (n)
einer Anmeldung
(тф.) задержка вызова
52. Zusammenbacken (n) der Mikrophonkohle
спекание угольных зерен микрофона
53. zusammengelegte Plätze, m, pl
рабочие места, обслуживаемые одной телефонисткой
54. Zuschlag (m) zur Linienstrecke
прибавка провода на провес
55. Zugspannung, f
натяжение (проводов)
56. Zustelldienst, m
(поч.) служба доставки, доставочная служба
57. Zweidraht-Getrenntlagebetrieb, m
двухполосная однокабельная система ВЧ-связи
58. Zweidrahtendschaltung, f
двухпроводное окончание
59. Zweiebenenanordnung, f
расположение проводов (на траверсах опоры в двух плоскостях)
60. Zweieranschluss, m
линия спаренных аппаратов, спаренное включение телефонных аппаратов
см. Zweierschaltung, f
61. Zweierschaltung, f
см. Zweieranschluss, m
62. Zweifachleitung, f
двухпроводная линия; двухжильный провод
63. Zweifachübertragung (f)
durch Amplitudenvielfach
двухканальная система телеграфирования "твинплекс" с разделением каналов по амплитуде
64. zweigleisige Verlegung, f
прокладка двух кабелей

65. Zweigleisigkeit, f
возможность передачи в двух
направлениях (по линии)

66. Zweigleitung, f
линия добавочного аппарата

67. Zweigpostamt, n
отделение связи, почтовое от-
деление

68. Zweigschalter, m
выключатель в ответвлении

69. Zweitton-Telegrafie-
system, n
система двухтонального теле-
графирования

70. Zwergtube, f
коаксиальная пара малого диа-
метра, малогабаритная коак-
сиальная пара

71. Zwickel, m
промежуток (между жилами ка-
беля)

72. Zwickelausfüllung, f
заполнение промежутков между
жилами кабеля

73. Zwischen-Auswechslungs-
postamt, n
промежуточное почтовое учреж-
дение обмена

74. Zwischenamt, n
промежуточный усилительный
пункт
см. Zwischenstelle, f

75. Zwischenband-Telegrafie, f
телеграфирование в промежут-
ках между телефонными канала-
ми

76. Zwischenhörrelais, n
(тф.) реле прослушивания раз-
говора

77. Zwischenleitung, f
внутристанционная соедине-
тельная линия

78. Zwischenleitungsaus-
gang, m
вывод промежуточных линий

79. Zwischenraumtaste, f
(тг.) кнопка интервалов,
кнопка пробела

80. Zwischensockel, m
переходная колодка

81. Zwischenstelle, f
см. Zwischenamt, n

82. Zwischenstück, n
вкладыш

83. Zwischenverteiler, m
промежуточный щит переключений

84. Zwölfkanal-Gruppe, f
первичная (12-канальная) груп-
па

85. Zwölfkanalgruppen-
Abschnitt, m
участок переприема по первичной
группе

86. Zwölfkanalgruppen-
Hilfsvoramt, n
вспомогательная руководящая
станция по первичной группе

87. Zwölfkanalgruppen-
Pilotschwingung, f
контрольная частота первичной
группы

88. Zwölfkanalgruppen-
Verbindung, f
связь по первичной группе

СОКРАЩЕНИЯ

BFW (Bezirksfernwahl)
внутрирайонная (местная) автоматическая телефонная связь
b.g. (bedingt gestattet)
условно разрешается (для применения)

CCEP (Commission Consultative des études postaux, Beratender Ausschuss für postalische Studien)

Консультативная комиссия почтовых изучений, ККПИ

CIGRE (Conférence internationale des grands réseaux électriques à haute tension, Internationale Hochspannungskonferenz)

Международная конференция по большим электрическим системам, СИГРЕ

CMI (Commission Mixte Internationale pour la Protection des Lignes de Télécommunications et des canalisations souterraines)

Международная смешанная комиссия по катодной защите линий связи и подземной канализации

DaT (Dienstabfragetaste)
опросно-вызывной ключ

dba (decidels adjusted)

дБА (уровень шума по американскому психофетру типа 2В со взвешивающим контуром типа 1А)

dbm (Dezibel, bezogen auf 1 mW)

дБмВ (уровень в децибелах по отношению к 1 мВт)

dbmOp

дБмВ0п (психофетрический уровень в децибелах относительно 1 мВт в точке относительного нулевого уровня)

dbo

дБ0 (уровень в децибелах в точке относительного нулевого уровня)

dbr (relative decibels)

дБ0 (относительный уровень в децибелах в любой точке)

dbmC

дБмС (уровень шума по американскому психофетру типа 3А со взвешивающим контуром типа С)

dbmCO

дБмС0 (уровень шума по американскому психофетру типа 3А со взвешивающим контуром типа С в точке относительного нулевого уровня)

dbmOp

дБм0п (психофетрический уровень шума в точке относительного нулевого уровня)

DgQl (durchgangsquerleitung)

транзитная поперечная линия

DgW (Dienstgruppenwähler)

групповой искатель спецслужб

DMT (Dienst- und Mithorleitungstaste)

ключ для контроля разговора

DP (Deutsche Post)

Ведомство связи ГДР

E (Empfänger, Empfangsseite, Schalterstellung "Empfangen")

приемник, стороны приема, положение переключателя "прием"

E (Endmast)

оконечная опора

ггв (Endamtsgruppenwähler)
групповой искатель оконечной станции

El (Endamtsleitung)
соединительная линия оконечной станции с вышестоящей станцией

ЕМК (Edelmetall-Koordinatenwähler)
координатный соединитель с контактами из благородных металлов

ERW (Richtungswähler im Endamt)
искатель направлений на оконечной станции

ES (Einschaltdauer)
продолжительность включения

ES (Einstellsatz)
управляющее устройство (регистр, маркер), управляющий комплект

E.A. (Erkennungssignal)
сигнал опознавания

Etel (Erds Telegraphie)
телеграфирование с использованием земли в качестве обратного провода

EWТ (Elektrizitätswerk-telephonie)
телефонная связь в энергосистемах

FbD (Fernmeldebaudienst)
служба сооружения линий связи

FDGW (Ferndienstgruppenwähler)
групповой искатель междугородной связи

Fk-EV (Fernkabel-Endverschluss)
концевая муфта междугородного кабеля

Fk-Tf (Trägerfrequenzfern-kabel)
междугородный кабель ВЧ-связи

FlE (Endfernleitung)
линия оконечной междугородной станции

FlH (Hauptfernleitung)
линия центральной телефонной станции

FLW (Fernleitungswähler)
междугородный линейный искатель

FlZ (Zubringerfernleitung)
подводящая междугородная линия

fr (freigemacht)
оплачено почтовым сбором

fSPA (fahrbares Sonderpostamt)
передвижное специальное почтовое отделение

FTZ (Fernmeldetechnisches Zentralamt)
Центральное управление электросвязи (Ведомство связи ФРГ)

FuKMet (Funkkontrol-Messdienst)
станция радиоконтроля и измерений

FVE (Fernverkehrseinheit)
единица междугородного обмена

FWA (Fernwählamt)
междугородная автоматическая станция

FwS (Fernwahlsystem)
система дальнего набора

Ga (Gabelschaltung)
дифсистема, переходное устройство с двухпроводной линии на четырехпроводную

GSE (Gehörschutzeinrichtung)
фриттер, устройство для защиты от акустического удара (щелчка) в трубке

GPM (Gruppen pro Minute)
число групп в минуту

GrVStW (Gruppenvermittlungsstelle für Wahlbetrieb)
групповая АТС

GS (Gruppenschritt)

групповая посылка

Gü (Gabelübertrager)

переходной трансформатор с двухпроводной линии на четырехпроводную

GUm (Gemeinschaftsumschalter, Schalter im Vorfeld)

переключатель линии коллективного пользования (переключатель районного концентратора)

GU (Gemeinschaftsumsetzer, Anpassungsschaltung in der VStW)

преобразователь линии коллективного пользования (схема согласования на АТС)

gVW (Gemeinschaftsvorwähler)

предыскатель линий коллективного пользования

HBfK (Hausbriefkasten)

почтовый ящик на доме

HDW (Hebldrehwähler)

декадно-шаговый искатель

HfL (Hauptfernleitung)

линия главной станции

HfL (Hochfrequenzlitze)

высокочастотный многожильный гибкий провод, высокочастотный литцендрат

HGW (Hauptvermittlungs-Gruppenwähler)

групповой искатель главной станции

Hl (Verbindungsleitungen der HVSt mit der vorgeordneten VSt)

соединительная линия главной станции с вышестоящей станцией

HRg (Register für HVSt)
регистр главной станции

HRW (Hauptvermittlungs-richtungswähler)
маршрутный искатель (искатель направлений) главной станции

H - TSt (Haupt-Telegraphenstelle)

центральная телеграфная станция

HTA (Haupttelegraphenamts)
центральный телеграф

HVst (Hauptvermittlungsstelle)

главная телефонная станция, главный коммутационный центр, главный телеграфный узел

IPF (Institut für Post- und Fernmeldewesen)

Институт почтовой и электрической связи (ГДР)

i.W.v. (im Werte von)
в размере

KGW (Knotenamtsgruppenwähler)

групповой искатель узловой станции

KLG (Kleingut)

мелкие грузы (маловесные почтовые посылки, бандероли)

KLGSt (Kleingutsammelstelle)
место сбора маловесных посылок

KnLPA (Knoten-Leitpostamt)
почтовый узел

Komp. Dr (Kompensationsdrosselspule)
компенсационная катушка

KRg (Register für Knotenvermittlungsstelle)
регистр узловой станции

KRW (Knotenvermittlungs-richtungswähler)
искатель направлений узловой станции

KVSt (Knotenvermittlungsstelle)
узловая телефонная станция, узел

KVStW (Knotenvermittlungsstelle für Wahlbetrieb)
узловая АТС

LA (Leitungsabgleich)
согласование линии

lepeth (lead-polyethylen)
"лепет" (свинец — полиэтилен)

LS (Leitungssucher)
линейный искатель, линейный соединитель

LVSt (Leitvermittlungsstelle)
узловая станция, телеграфный узел (сети телекс)

LZ (Leiterzahl)
число проводников, число жил, число проволок

MSN (mittlere Schalter-Nebenstellenanlage)
АТС средней емкости

MUF (maximale Übertragungsfrequenz)
максимальная применяемая частота, МПЧ

NBf (Nachnahmebrief)
сопроводительное письмо наложенного платежа

NGL (Netzgruppenleitung)
внутрирайонная (межрайонная) линия

N_m, Nm
непмвт (уровень в неперях по отношению к 1 мвт)

NmO
непмвтО (уровень в неперях по отношению к 1 мвт в точке относительного нулевого уровня)

Nmp
непмвтп (пософометрический уровень в неперях по отношению к 1 мвт)

NOSFER (Nouveau Systeme Fondamental pour la determination des équivalents de référence)
новая основная система для определения эквивалентов за-тухания

NPn (Nachnahmepaket)
посылка с наложенным платежом

Nr
непо (относительный уровень в неперях в любой точке)

nsa (Nummernschalter-Arbeitskontakt)
рабочий контакт номеронабирателя

Nst (Nachtstelle)
номер УАТС, обслуживаемый в ночное время

NU (Nachtschaltung)
переключение аппаратуры на ночную работу

OBeh (Ortsbehälter)
контейнер для местных (почтовых) перевозок

OGW (Ortsgruppenwähler)
групповой искатель ГТС

Ömünz (Öffentliche Sprech-sperre mit Münzfernansprechern)
переговорный пункт с монетными автоматами

PAbK (Postablagekasten)
почтовый ящик для промежуточной доставки

PAbSt (Postablagestelle)
промежуточный пункт доставки

PkAut (Verkaufsautomat für Postkarten)
автомат для продажи почтовых карточек

Pktk (Paketkarte)
 посылочный ярлык
**P.K.V. (Postkreuzungs-
 vorschriften)**
 правила перехода линий элект-
 ропередачи через линии связи
 ведомства связи (ФРГ)
**PÖ (Postöffentliche
 Sprechstelle)**
 переговорный пункт
PP (Porto bezahlt)
 почтовый сбор уплачен
PS (Postsache)
 почтовое отправление
PSchKto (Postscheckkonto)
 счет клиента почтово-чековой
 служб
**PTZ (Posttechnisches
 Zentralamt)**
 Центральное управление почто-
 вой связи (Ведомства связи
 ФРГ)
**PWzAut (Verkaufsautomat
 für Postwertzeichen)**
 автомат для продажи знаков
 почтовой оплаты (марок)
PZV (Postzeitungsvertrieb)
 распространение печати
RgKF (Registerkoppelfeld)
 ступень регистрового искания
RRS (Rufrelaissatz)
 комплект вызывных реле
RSW (Relaissuchwähler)
 релеинный искатель
RW (Richtungswähler)
 искатель направлений
**SA (Selbstanschluss-
 technik)**
 автоматическая телефония
**SbPA (Selbstbedienungs-
 postamt)**
 почтовое предприятие самооб-
 служивания

SFK (schweres Feldkabel)
 тяжелый полевой кабель
**SGW (Schnellamtsgruppen-
 wähler)**
 групповой искатель пригород-
 ной телефонной станции
SLW (Sammelleitungswähler)
 искатель серийных линий
**Sm-FAZ (Sammel-Fernanruf-
 zeichen)**
 междугородный вызов коммута-
 тора с несколькими соедини-
 тельными линиями
**Sm-MAZ (Sammel-Meldeanruf-
 zeichen)**
 вызывной сигнал циркулярной
 передачи
**SM-V (Stufenmarkierer-
 Verbinder)**
 соединитель звеньев марке-
 ра (в квазиэлектронной АТС)
SMW (Speichermischwähler)
 смешивающий искатель с накоп-
 лением сигналов
Sp (sperrig)
 громоздкая (посылка)
SPA (Sonderpostamt)
 специализированное почтовое
 предприятие
**SPWz (Sonderpostwert-
 zeichen)**
 специальный знак почтовой оп-
 латы
SR (Schwundregelung)
 регулировка усиления (при за-
 мираниях)
**SRAEN (Système de référence
 pour la détermination de
 l'AEN, Bezugssystem zur
 Bestimmung der Verständ-
 lichkeitsdämpfung)**
 эталонная система для опреде-
 ления АЕН (эквивалента затуха-
 ния по разборчивости), система
 SRAEN

St (Stützenisolator)
 опорный изолятор

Sw (Sackwagen)
 тележка для (почтовых) мешков

TAn (Teilnehmeranschluss)
 абонентская линия, номер (на станции)

TeilGrVst (Teil-Gruppenvermittlungsstelle)
 подстанция групповой станции

TfH, Tfh (Trägerfrequenz über Hochspannungsleitungen)
 высокочастотная связь по линиям электропередачи

TGL (Technische Güte- und Lieferungsbedingungen)
 технические нормы качества поставляемой продукции и условия поставки (ТГЛ)

TGX (der nationale allgemeine Telegrafendienst)
 Национальная телеграфная сеть общего пользования с автоматической коммутацией

Tl (Verbindungsleitungen der TeilEVSt mit der vorgeordneten VSt)
 соединительные линии подстанции оконечной станции с выходящей станцией

tm (mittlere Belegungszeit)
 среднее время занятия

TRU (Tonfrequenz-Ruf-Umsetzer)
 комплект тонального набора и вызова

TRUZ (Tonfrequenz-Rufumsetzergestell)
 стойка тонального набора и вызова

TW (Telegraphie-Wahlvermittlung)
 автоматическая телеграфная станция

ÜAZ (Übergabeanruflampe)
 вызывная лампа передачи

Ü-g (Leitungsübertragung für den abgehenden Verkehr)
 комплект для исходящей связи

Ü-k (Leitungsübertragung für den ankommenden Verkehr)
 линейный комплект для входящей связи

UNIPED (Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Énergie Electrique, Internationale Vereinigung der Erzeuger und Verteiler von Elektroenergie)
 Международный союз по производству и распределению электроэнергии

V (Vierdraht)
 четырехпроводный

VAF (Vorschriften über die Sicherheit von Apparaten für Elektroschall, Elektrobild, Nachrichten- und Fernmeldetechnik)
 Правила техники безопасности для аппаратуры электроакустики, телевидения и электросвязи

VF (Verteilfernant)
 районная станция

VGW (Verkehrsarten-Gruppenwähler)
 междугородный групповой искатель

VollVSt (Vollvermittlungsstelle)
 центральная телефонная станция

VStW (Vermittlungsstelle mit Wahlbetrieb)
 автоматическая телефонная станция, АТС

VtSt (Verteilstelle)
 сортировочный почтамт

VW (Verwürfelungseinrichtung)
устройство для переключения частотных полос (в системах кодирования телефонных передач)

VzPA (Verzollungspostamt)
почтовое предприятие с таможенным досмотром

VZR (Verzoner mit Richtungsabgriff)
счетчик зонального учета с искателем направления

Wdd (Wanddicke)
толщина оболочки, стенки, брони

WpM (Worte pro Minute)
слов в минуту

z (Zweidraht)
двухпроводный, по двухпроводной схеме

ZE (Zeiterfassungseinrichtung)
устройство временного учета (плата за разговор)

ZGW (Zentralvermittlungs-Gruppenwähler)
групповой искатель центральной станции

ZGWA (Zentralvermittlungs-Gruppenwähler für Auslandsverkehr)
групповой искатель центральной станции для международного обмена

ZGWTr (Zentralvermittlungs-Gruppenwähler für Transitverkehr)
групповой искатель центральной станции для международного обмена

ZSM (Zwischenstufenmarkierer)

ной станции для транзитного обмена

ZSM (Zwischenstufenmarkierer)

централизованный маркер звеньев (в квазиэлектронной АТС)

Z-TSt (Zentral-Telegraphenstelle)

центральная телеграфная станция

Ztg Aut (Verkaufsautomat für Zeitungen)

автомат для продажи газет

ZtgBd (Zeitungsband)

пачка газет

ZtgNr-Stück (Zeitungsnummernstück)

число (номеров) газет

ZUW (Zentrales Umspannwerk)

центральная трансформаторная подстанция

ZVMSt (Zentrale Verkehrsmeßstelle)

центральный пункт измерения (телефонной) нагрузки

ZVSt (Zentralvermittlungsstelle)

центральная телефонная станция, ЦТС

ZZZ (Zeit-Zonen-Zählung)

зонально-временной учет (плат за разговор)

ZZZa (Zeitzonenzähler für Auslandsverkehr)

счетчик зонально-временного учета для международного обмена

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абонент, включенный в кон-
центратор W 17
абонент, заказывающий разго-
вор A 44
абонент занят местным соеди-
нением O 8
абонент с интенсивной нагруз-
кой V 87
абонент с малой нагрузкой W 46
абонентская коробка K 73
абонентский ввод E 7
авария из-за гололеда R 7
автоматическая писемосорти-
ровочная машина B 52
автоматическая тарификация
S 47
автоматическая телеграфная
станция F 27
автоматическая телефонная
связь F 41
автоматический выбор обходных
путей U 24
автоматический запрос (авто-
запрос) о повторении A 95
автоматический прием с
накоплением A 96
автоматическое говорящее уст-
ройство A 53
анкерное натяжное приспособ-
ление A 40
аппаратный зал междугородной
станции F 25
аппаратура тарификации G 10
аппаратура уплотнения M 12
аппаратура учета стоимости
разговора G 10
арендованный канал G 24
армированный провод A 59

Б

балата (изоляция для кабелей)
B 4
барабан (фототелеграфного
аппарата) B 41
бескоммутаторная учрежденчес-
кая телефонная установка
(с последовательным вклю-
чением нескольких аппара-
тов в городскую линию)
F 45
беспроводной междугородный
коммутатор S 40
бесшовная оболочка N 5

биржевые разговоры B 46
блок входящих линий звена A
(в квазиэлектронной АТС)
Z 34
блокировка контрольного приема
M 8
боковая подвеска (контактного
провода) S 46
бригада по устранению повреж-
дений (на линиях) O 4
бригадир (ГДР) V 118
броневой сердечник S 10
бронированный кабель A 60
броня из плоской стальной про-
волоки S 72
бухта кабеля K 48

В

ввод через стену W 29
вводная фарфоровая трубка P 10
величина рабочего искажения
B 31
вероятность отказа W 27
взвешивающий контур, фильтр с
характеристикой уха B 34
виток (шлейф или петля) кабе-
ля S 20
включать шлейфом S 26
внешний провод (коаксиальной
пары) A 86
внутристанционная соединитель-
ная линия Z 77
внятный переходный разговор
V 63
воздушная линия с большими
пролетами W 39
воздушный кабель без несуще-
го троса S 48
возможность передачи в двух
направлениях (по линии)
Z 65
временная распределительная
схема Z 17
время холостого занятия B 44
Всемирная почтовая конвенция
W 45
Всемирный почтовый союз W 44
вспомогательная руководящая
станция по первичной груп-
пе Z 86
выбор направлений L 22
вывод из эксплуатации A 89
вынос T 17
высокоскоростной буквопеча-
тающий аппарат S 36

Г

генераторное оборудование первичных групп Р 15
гетинакс на анилиновой смоле А 37
гибкий кабель для питания судовой аппаратуры с берега, гибкий кабель для соединения с местной телефонной сетью Л 3
гильза для соединения проводов Д 27
главная зональная станция Н 8
главная районная (телефонная или телеграфная) станция Н 6
главная руководящая станция В 29
главная станция Н II
гнездо местного поля А 48
голая жила под металлической оболочкой кабеля В 14
гололедная нагрузка Е 23
группа для входящей связи С 2
группа для исходящей связи Д 2
группа каналов К 58
группа станционного оборудования В 6
групповое оборудование Г 34
групповой искатель международных линий А 78

Д

двойная или двоясная опора Д 20
двусторонний отбой В 17
двужильный (не свитый) кабель Д 17
двухконусный соединительный зажим Д 19
двухпозиционный кабельный код В 42
двухпроводная линия со скреплением Г 20
дугтовая оболочка J 1
дифсистема Е 37
длина пролета С 66
длина пролета, при которой возникает вибрация проводов (после сброса гололеда) F 57
длина участка косоугольного обледенения Л 9
длина участка повреждения S 84
дополнительная нагрузка от гололеда (на проводах) Е 25

дополнительный аппарат (коммутатора) с ограниченным числом выходов в город Н 2
дополнительное протягивание (кабелей в канализации) Н 2

домовый кабель Н 16
дренажный кабель Д 28

Е

емкость пучка S 75
елочная подвеска (двух цепей на одной опоре) Т 2

Ж

желобок изолятора I 6
жила внешнего повива А 86
жила "а" в кабеле Д 1
жир для смазки кабеля К 31

З

заводская длина I 26
задержка вызова Z 51
зажим для соединения алюминиевого провода с медным А 27
замедленное установление соединения V 79
занятие (прибора коммутации, линии) В 18
занятие, занятость (линии; загрузка (каналов) В 19
заполнение промежутков между жилами Z 72
защита установок А 41
звеньевая (или шнуровая) система коммутации Л 29
знаки (цифры) номера W 24
зона районной связи В 39
зональный сбор (тариф) Z 35
зональный узел (или центр коммутации) Z 34

И

избыточный обмен U 6
извещение о невозможности доставки U 32
импульсный рефлектограф R 10
искажение с преобладанием тока покоя Т 88
искатель вызова S 94
испытание (образцов кабелей) на стеки и наплывы А II
исходящая (вызывающая) междугородная станция А 6
исходящий регистр А 88

К

кабель с воздушной изоляцией
Р 4
кабель для наружной прокладки
А 85
канал кабельной канализации
Р 17
канал, расположенный на краю
рабочего спектра Р 2
клавиатура с накоплением Т 9
кнопка повторного вызова Р 31
коаксиальная пара Т 89
код запроса А 5
код (префикс) приоритета
Р 16
коммутация сообщений N 1
контора (предприятие) связи
А 28
контрольная цепь М 7
концентратор S 3
коэффициент занятия В 21
коэффициент использования
пучка В 22
коэффициент экранирования,
ослабления, защитного дей-
ствия Р 9
кроссировочное поле Р 3
кроссировочный провод S 11

Л

линия абонента Т 21
линия (дальней связи) "общего
пользования" (с вводом или
выделением групп каналов
в промежуточных пунктах)
О 7
линия связи, испытывающая
влияние со стороны линии
электропередачи S 76

М

магистральный кабель связи
S 89
малая нагрузка S 45
маслонаполненный кабель под
давлением О 6
машинный шаг скрутки М 1
междугородная телефонная
станция S 71
местный участок междугород-
ного кабеля О 9
мешающее действие, обуслов-
ленное напряжением линии
электропередачи Р 19
мешок для депеш В 48

минимальная ступень изменения
частоты (при измерении груп-
пового времени S 64
многоканальная цепь М 4

Н

набор номера с помощью таста-
туры N 15
набор с помощью многочастотно-
го кода М 3
накопитель S 9
направлять обмен по обходным
путям U 22
начальный участок междугород-
ной магистрали N 9
немедленная система эксплуата-
ции (или обслуживания) S 58
необслуживаемая (усилительная)
станция U 25
неупрощенная кабельная
линия U 1
несостоявшееся соединение N 13
нитевой шаг скрутки (при об-
мотке кабеля нитяной изоля-
цией) F 2
нож для скалывания гололеда
(с проводов) E 24
номер серийной линии (номер,
приданный группе линий) S 5
нормализованный почтовый фор-
мат Р 12
нормальный путь или путь перво-
го выбора R 12

О

оборудование линейного тракта
S 90
образование наледи (на прово-
дах) R 4
общий мешок S 6
общий цифровой код или индекс
S 4
ограничение дальнего набора
F 51
однопроводная линия передачи
G 1
окопная подстанция Т 16
опорный изолятор для сборных
шин S 8
определение номера, абонента
Т 31
освинцованный кабель с бумаж-
ной (пропитанной) изоляцией
Р 3
основной аппарат абонента Т 32

отложение мокрого снега (на
проводах линии) P 7
отсос блуждающих токов, элект-
рический дренаж S 63
ошибочное смещение жил P I
ошибочный вызов F 3

П

паспорт или карточка канала
F 69
пачковязальная машина A 2
переходное затухание на даль-
нем (приемном) конце F 23
переходной трансформатор в
цепях дальней связи F 14
перфорированная телеграфная
лента F 31
подводный кабель F 58
пожарный телефон F 55
провод абонентской линии,
соединенный с короткой пру-
жиной гнезда A I

Р

рабочее место для подключений
линий международной связи
A 80
рабочее место разгрузки или
сброса (избыточного обмена)
U 8
разговор, оплачиваемый вызы-
ваемым абонентом R 1
разгрузка, сброс, направление
обмена по обходным путям
U 6
разделанный конец кабеля для
испытания P 21
разломачивание (обмотки)
A 63
разрешающая способность (им-
пульса при отыскании мес-
та повреждения) A 64
разъединение со стороны вызы-
ваемого абонента R 29
районный центр L 4
распаянная колодка A I5
расположение проводов на
стойбе в шахматном поряд-
ке D 11
распределение каналов со
сдвинутым спектром частот
K 61
распределение частот (по рег-
ламенту радиосвязи) F 68
распределитель вызовов A 49
распределительный шкаф, расп-
ределительная коробка Z 14

рычаг ключа T I2

С

себестоимость пепи L 22
сигнал контроля разъединения,
квитирующий сигнал Q 5
сигнал конца набора номера
N 14
сигнал отбоя A 82
сигнал ответа (городской) стан-
ции O 7
сигнал подтверждения Q 6
система с искателем вызовов
A 57
служба приемки A 45
служебная телефонная связь
D 12
служебный вызывной сигнал D 14
снятие гололеда A 8
согласованная оконечная нагруз-
ка A 35
соединительная муфта для труб
R 18
средний обмен за рабочий день
M II
средняя телефонная нагрузка
(трафик) M 9
станционная воздушная линия
A 30
статив искателей вызовов A 50
ступень многократного соеди-
нителя L 21
счетчик рабочего места; счет-
чик нагрузки, счетчик числа
занятий L 14
схема упорядочения очереди,
ожидающей обслуживания
R 15

Т

тарификация, таксировка T 4
тастатурный набор, набор таста-
турой, набор тастатурный
номераонабирателем T II
тастатурный номераонабиратель
T I3
тастатурно-тональный набор
T 70
телеграмма с подтверждением
приема T 46
телеграфная сеть общего поль-
зования, общая телеграфная
сеть; сеть абонентского те-
леграфа или сеть телекс об-
щего пользования O I
телефонная сеть общего пользо-
вания, общая сеть O 2

термакс (термическая газовая сажа) Т 67
транзит телеграмм с автоматическим переключением Т 48
третичная группа, 300-канальная группа Т 58

У

узел, транзитная станция К 76
умощнение пучков В 54
упорная (нажимная) втулка А 67

усилительный участок между двумя обслуживаемыми усилительными станциями Н 14

устанавливать (барабан с кабелем) на козлы А 61
установка абонентского телефона Е 14

установка абонентского телеграфирования F 33

установка для сортировки мелких грузов (посылок) К 67

устройство для автоматической подачи абонентам сигнала вызова в заданное время W 36

устройство для подачи краски (в самопишущем приборе) F 5

участок каблирования V 18

участок с двойной транспозицией проводов U 17

учет (телефонной) нагрузки V 34

учреждение-отправитель V 55
учрежденческая АТС со сквозным набором D 40

Ф

фазовая модуляция по схеме Ширекса С 5

фальцованная (металлическая) оболочка G 14

фиксатор конца телеграммы (останавливающий трансмиттер в конце телеграммы при ручной коммутации) А 91

франкирование F 60

Х

хронограф для учета времени работы (телеграфных аппаратов) В 30

Ц

центр узловых сетей К 78
цепь для блокировки линии вызвавшего абонента F 4
цитомат, тип учрежденческой телефонной станции С 6

Ч

частота разговоров G 26
чугунная (кабельная) муфта G 37
чулок для протягивания кабеля К 24

Ш

шаг (секция) пупинизации L 10
шаг скрутки D 29
шаг скрутки в повиве L 1
шайбовая (дисковая) изоляция S 18
шейка для ввода (кабеля в кабельную муфту) Е 4
ширина промежутка (частотного интервала) между группами (каналов) L 30
шлейф дистанционного питания F 37
штемпель с рекламной надписью W 47

Щ

щель для опускания писем, мопет (в автомате) Е 19

Э

элемент скрутки V 58
эталонная телефонная мощность В 40
экзографикатор при дифсистеме (переходном устройстве) G 3

Ю

юбка изолятора I 5

Я

ящик для ввода и вывода кабеля К 21
ящик для втягивания кабеля К 22

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- АТС — автоматическая телефонная станция
ВЧ — высокочастотный, высокая частота
ИКМ — импульсно-кодовая модуляция
каб. — кабельная техника
поч. — почтовая связь
НЧ — низкочастотный, низкая частота
тг. — телеграфия (включая фототелеграфию)
тф. — телефония
НУП — необслуживаемый усилительный пункт
ОУП — обслуживаемый усилительный пункт
ГТС — городская телефонная станция
УАТС — учрежденческая автоматическая телефонная станция
МТС — междугородная телефонная станция

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты ...	4
Сокращения	46
Указатель русских терминов	53
Список принятых сокращений	58

Юрий Георгиевич РОЗМАХОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 84

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ДАЛЬНОЙ И ПРОВОДНОЙ СВЯЗИ

Под редакцией канд. физ.-мат. наук В.Н. Гритченко

Редактор Г.Ф. Баталова

Технические редакторы Г.М. Аристова,
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Фадеева

Подп. в печ. 10.11.85. Формат 60х84/16. Бумага офсетная № 2.
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 3,49. Усл. кр.-отт. 3,68.
Уч.-изд. л. 3,80. Тираж 1100 экз. Заказ. №8273 Цена 1 р.

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации
117218, Москва, В-218, ул. Крижановского, 14, корп. I

ППК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 84. Нем.-рус. термины по дальней
и провод. связи, 1985, 1—60